叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 白天鹅的离去(the Going Of The White Swan) 000001

2. 白天鹅的离去(the Going Of The White Swan) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白天鹅的离去(The Going of the White Swan)
第1/2页

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɒn]
THE GOING OF THE WHITE SWAN
这 去 的 这 白色的 天鹅

白天鹅的离去

" - [nəʊ] , [nəʊ] — [ðɪs] ! -
" ' No , no — this ! '
" - 不 , 不 — 这 ! -

“不，不——是这个！”

[ðə; ði] [priːst] [sed] .
the priest said .
这 牧师 说 .

牧师说道。

" ([piː] . -)
" (p . 54)
" (p . -)

（第 54 页）

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv]
THE GOING OF
这 去 的

离开

[ðə; ði] [waɪt] [swɒn]
THE WHITE SWAN
这 白色的 天鹅

白天鹅

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
GILBERT PARKER
吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

-
MCMXII
-

1912年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
GILBERT PARKER
吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1895 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1895年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['kɪmbəl]
Copyright , 1895 , by Stone and Kimball
版权 , - , 经过 石头 和 金博尔

版权所有，1895年，Stone and Kimball

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
Copyright , 1898 , by The Macmillan Company
版权 , - , 经过 这 麦克米伦 公司

版权所有，1898 年，麦克米伦公司

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɒn]
THE GOING OF THE WHITE SWAN
这 去 的 这 白色的 天鹅

白天鹅的离去

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [waɪ] [doʊnt][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] , ['fɑːðə(r)] ?
" Why don't she come back , father ?
" 为什么 不 她 来 后退 , 父亲 ?

“父亲，她为什么不回来？”

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][hænd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['wʊlf,skɪn] [rəʊb] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" The man shook his head , his hand fumbled with the wolfskin robe covering the child ,
" 这 男人 摇晃 他的 头 , 他的 手 笨手笨脚 和 这 狼皮 长袍 覆盖 这 孩子 ,

“那人摇了摇头，手笨拙地摸索着盖在孩子身上的狼皮长袍，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
and he made no reply .
和 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

" [ʃɪd] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][wɒz; wəz]['hɜːrtɪd] , [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
" She'd come if she knew I was hurted , wouldn't she ?
" 棚 来 如果 她 知道 我 曾是 受伤了 , 不会 她 ?

“如果她知道我受伤了，她一定会来的，对吗？”

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['restləsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
" The father nodded , and then turned restlessly toward the door , as though expecting some one .
" 这 父亲 点头 , 和 然后 转向 躁动不安 朝向 这 门 , 作为 尽管 期待 一些 一 .

父亲点了点头，然后焦躁地转向门口，好像在等什么人。

[ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][hiː; hi][held][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laɪt] ,
The look was troubled , and the pipe he held was not alight ,
这 看 曾是 麻烦 , 和 这 管道 他 握住 曾是 不是 点燃 ,

他神色忧虑，手里的烟斗没有点燃。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] .
though he made a pretense of smoking .
尽管 他 制成 一个 虚伪 的 吸烟 .

虽然他假装在抽烟。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði]['waɪldkæt][hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː] , [ʃɪd] [biː; bi] ['sɒri] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
" Suppose the wildcat had got me , she'd be sorry when she comes , wouldn't she ?
" 认为 这 野猫 有 得到 我 , 棚 是 对不起 什么时候 她 来 , 不会 她 ?

“假设那只野猫抓住了我，她回来的时候一定会后悔的，对吧？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] [jet] , [seɪv] [baɪ]['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] ;
" There was no reply yet , save by gesture , the language of primitive man ;
" 那里 曾是 不 回复 然而 , 节省 经过 手势 , 这 语言 的 原始 男人 ;

“除了用手势——原始人的语言——作回应之外，还没有其他回应；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['bɒdi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
but the big body shivered a little ,
但 这 大的 身体 瑟瑟发抖 一个 小的 ,

但庞大的身躯微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [hænd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ðə; ði] [lædz] [niː]
and the uncouth hand felt for a place in the bed where the lad's knee
和 这 粗野 手 毛毡 为了 一个 地方 在 这 床 在哪里 这 小伙子的 膝盖
[meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊb] .
made a lump under the robe .
制成 一个 块 在下面 这 长袍 .

那只粗鲁的手在床上摸索着，寻找着男孩膝盖在睡袍下隆起的地方。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] ['tendəli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wins] .
He felt the little heap tenderly , but the child winced .
他 毛毡 这 小的 堆 温柔地 , 但 这 孩子 畏缩 .

他温柔地摸了摸那小堆东西，但孩子却疼得皱起了眉头。

" [es] - [ʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːts] !
" S - sh , but that hurts !
" S - 什 , 但 那 疼痛 !

“嘘，但是好痛啊！”

[ðɪs] - [məʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ?
This wolfskin's most too much on me , isn't it , father ?
这 - 最多 也 很多 在 我 , 不是 它 , 父亲 ?

这件狼皮衣对我来说太厚重了，是不是，父亲？

" [ðə; ði][mæn] ['sɒftli] , [jet] ['ɔːkwədli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rəʊb] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] ['sləʊli]
" The man softly , yet awkwardly , lifted the robe , folded it back , and slowly
" 这 男人 轻轻 , 然而 尴尬地 , 抬起 这 长袍 , 折叠 它 后退 , 和 缓慢地
[ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [niː] .
uncovered the knee .
裸露 这 膝盖 .

“那人轻轻地，却又笨拙地，撩起长袍，向后折叠，慢慢地露出膝盖。

[ðə; ði][leg][wɒz; wəz] [wɔːn] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][bəʊn] ,
The leg was worn away almost to skin and bone ,
这 腿 曾是 磨损 离开 几乎 到 皮肤 和 骨 ,

这条腿几乎被磨得只剩皮包骨头了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [niː] [ɪt'self][wɒz; wəz]['swəʊlən] [wɪð] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
but the knee itself was swollen with inflammation .
但 这 膝盖 本身 曾是 肿 和 炎 .

但膝盖本身因炎症而肿胀。

[hiː; hi] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [mɪkst] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd] [hɜːbs] , [ðen] [druː]
He bathed it with some water , mixed with vinegar and herbs , then drew
他 洗澡 它 和 一些 水 , 混合 和 醋 和 草药 , 然后 画
[daʊn] [ðə; ði][dɪə(r)] - [skɪn] [ʃɜːt] ,
down the deer - skin shirt ,
向下 这 鹿 - 皮肤 衬衫 ,

他用醋和草药混合的水清洗了它，然后脱下了鹿皮衬衫。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃəʊldə(r)] .
and did the same with the child's shoulder .
和 做过 这 相同的 和 这 孩子的 肩膀 .

然后对孩子的肩膀也做了同样的处理。

[bəuθ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [niː] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [tiːθ] ,
Both shoulder and knee bore the marks of teeth ,
两个都 肩膀 和 膝盖 钻孔 这 标记 的 牙齿 ,

肩膀和膝盖上都有牙印。

— [weə(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['waɪldkæt] [hæd; həd] [meɪd] ['hævək] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [lɒŋ] [red]
— where a huge wildcat had made havoc — and the body had long red
— 在哪里 一个 巨大的 野猫 有 制成 混乱 — 和 这 身体 有 长的 红色的
['skrætʃɪz] .
scratches .
划痕 .

——一只巨大的野猫在那里肆虐过——尸体上有长长的红色抓痕。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl]
Presently the man shook his head sorrowfully , and covered up the small
目前 这 男人 摇晃 他的 头 悲伤地 , 和 涵盖 向上 这 小的
[dɪs'fɪgəd] [freɪm] [ə'gen] ,
disfigured frame again ,
毁容 框架 再次 ,

随后，那人悲伤地摇了摇头，又把那瘦小畸形的身躯盖了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tænd] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪbuː] .
but this time with a tanned skin of the caribou .
但 这 时间 和 一个 晒黑的 皮肤 的 这 驯鹿 .

但这次用的是驯鹿晒黑的皮。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [wʊd] - ['faɪə(r)] [dæʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
The flames of the huge wood - fire dashed the walls and floor with a
这 火焰 的 这 巨大的 木头 - 火 虚线 这 墙壁 和 地面 和 一个
['velvəti] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,
velvety red and black ,
天鹅绒般的红色的 和 黑色的 ,

熊熊燃烧的柴火将墙壁和地板染成一片红黑相间的斑驳光影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['aɪən] ['ket(ə)l] , [bɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [fɔːt] ['sækrəmənt] , [pʌft]
and the large iron kettle , bought of the Company at Fort Sacrament , puffed
和 这 大的 铁 壶 , 买 的 这 公司 在 堡 圣餐 , 膨胀的
[aʊt] ['gaɪzəz] [ɒv; əv] [stiːm] .
out geysers of steam .
出去 间歇泉 的 蒸汽 .

从萨克拉门托堡的公司买来的大铁锅喷出阵阵蒸汽。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [hʌt] [wɪð] ['pɑːtʃmənt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [rʌf] [mʌd] - ['mɔːtə(r)]
The place was a low hut with parchment windows and rough mud - mortar
这 地方 曾是 一个 低的 小屋 和 羊皮纸 视窗 和 粗糙的 泥 - 砂浆
[lʌmpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒgz] .
lumped between the logs .
聚集 之间 这 日志 .

那地方是一间低矮的小屋，窗户是用羊皮纸做的，木头之间用粗糙的泥浆砌成。

[skɪnz] [hʌŋ] [ə'lɒŋ] [tuː] [saɪdz] , [wɪð] ['bʊlɪt] - [həʊlz] [ænd; ənd] [naɪf] - [həʊlz] ['ʃəʊɪŋ] : [ɒv; əv] [ðə; ði]
Skins hung along two sides , with bullet - holes and knife - holes showing : of the
皮肤 悬挂 沿着 二 侧面 , 和 子弹 - 孔 和 刀 - 孔 显示 : 的 这
[greɪt] [greɪ] [wʊlf] ,
great gray wolf ,
伟大的 灰色的 狼 ,

两边挂着兽皮，上面布满了弹孔和刀孔：那是大灰狼的皮。

[ðə; ði] [red] ['pjuːmə] , [ðə; ði] [brɒnz] [hɪl] - ['laɪən] , [ðə; ði] ['biːvə(r)] , [ðə; ði] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪbl]
the red puma , the bronze hill - lion , the beaver , the bear , and the sable
这 红色的 彪马 , 这 青铜 爬坡道 - 狮子 , 这 海狸 , 这 熊 , 和 这 黑貂
;
;
;

红美洲狮、青铜山狮、海狸、熊和貂；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and in one corner was a huge pile of them .
和 在 一 角落 曾是 一个 巨大的 桩 的 他们 .

角落里堆着一大堆。

[beə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌmfət] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
Bare of the usual comforts as the room was , it had a sort of
裸 的 这 通常 舒适 作为 这 房间 曾是 , 它 有 一个 种类 的
[rɪ'faɪnmənt] ['ɔːlsəʊ] ,
refinement also ,
精炼 还 ,

房间里虽然没有通常的舒适设施，但也别有一番精致感。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['ləʊnlinəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv][təʊld] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ]
joined to an inexpressible loneliness , you could scarce have told how or why
加入 到 一个 难以言喻的 孤独 , 你 可以 稀少 有 讲述 如何 或者 为什么
.
.
.

与一种难以言喻的孤独感相伴，你几乎无法说出原因或经过。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪntʃt] [wɪð] [peɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Father , " said the boy , his face pinched with pain for a moment ,
" 父亲 , " 说 这 男生 , 他的 脸 捏 和 疼痛 为了 一个 片刻 ,

"父亲，"男孩说道，脸上瞬间闪过一丝痛苦的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [səʊ] , [ɔːl]['əʊvə(r)] , ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" it hurts so , all over , every once in a while .
" 它 疼痛 所以 , 全部 超过 , 每一个 一次 在 一个 尽管 .

"时不时地，全身都会感到疼痛。"

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kə'res] [ðə; ði][leg][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] .
" His fingers caressed the leg just below the knee .
" 他的 手指 被爱抚 这 腿 只是 以下 这 膝盖 .

他的手指轻轻抚摸着膝盖下方的小腿。

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] ,
" Father , " he suddenly added ,
" 父亲 , " 他 突然 额外 ,

"父亲，"他突然补充道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ][bɜːd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
" what does it mean when you hear a bird sing in the middle of the night ?
" 什么 做 它 意思是 什么时候 你 听到 一个 鸟 唱歌 在 这 中间 的 这 夜晚 ?

"半夜听到鸟儿鸣叫意味着什么？"

" [ðə; ði] ['wʊdzmən] [lʊkt] [daʊn] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
" The woodsman looked down anxiously into the boy's face .
" 这 樵夫 看起来 向下 焦虑地 进入 这 男孩们 脸 .

樵夫焦急地低头看着男孩的脸。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][nəʊ] ['miːnɪŋ] , [ˌdɔmi'niːk] .
" It hasn't no meaning , Dominique .
" 它 还没有 不 意义 , 多米尼克 .

"这毫无意义，多米尼克。"

[ðeə(r)] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['læbrədɔː(r)] ['haɪts] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
There ain't such a thing on the Labrador Heights as a bird singin ' in the night .
那里 不是 这样的 一个 事物 在 这 拉布拉多 高度 作为 一个 鸟 唱歌 - 在 这 夜晚 .

拉布拉多高地上根本没有夜鸟鸣叫这种事。

[ðæts] ['əʊnli][ɪn] [wɔːm] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['naɪtɪŋgeɪl] .
That's only in warm countries where there's nightingales .
那就是 仅有的 在 温暖的 国家 在哪里 有 夜莺 .

只有在有夜莺栖息的温暖国家才会出现这种情况。

[səʊ] — [bjɛ] [sɜːr] !
So — bien sur !
所以 — 好 苏尔 !

所以——当然!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪz] , ['driːmi] , ['spekjələtɪv] [lʊk] .
" The boy had a wise , dreamy , speculative look .
" 这 男生 有 一个 明智的 , 梦幻般的 , 推测性的 看 .

男孩眼神睿智、梦幻、充满思考。

" [wel] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [sɪŋ] [laɪk] ['eni] [ai]['evə(r)] [hɜːd] .
" Well , I guess it was a nightingale — it didn't sing like any I ever heard .
" 出色地 , 我 猜测 它 曾是 一个 夜莺 — 它 没有 唱歌 喜欢 任何 我 曾经 听到 .

"嗯，我猜那是一只夜莺——它的歌声和我以前听过的任何夜莺都不一样。"

" [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdmənz] [feɪs] .
" The look of nervousness deepened in the woodman's face .
" 这 看 的 紧张 加深 在 这 樵夫的 脸 .

樵夫脸上的紧张神色更加明显了。

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [laɪk] , [ˌdɔmi'niːk] ? "
" What did it sing like , Dominique ? "
" 什么 做过 它 唱歌 喜欢 , 多米尼克 ? "

"多米尼克，它唱起来像什么？"

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] .
" So it made you shiver .
" 所以 它 制成 你 颤抖 .

所以它让你不寒而栗。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
You wanted it to go on , and yet you didn't want it .
你 通缉 它 到 去 在 , 和 然而 你 没有 想 它 .

你希望它继续下去，但你又不希望它继续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][snæp][ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
It was pretty , but you felt as if something was going to snap inside of you . "
它 曾是 漂亮的 , 但 你 毛毡 作为 如果 某物 曾是 去 到 折断 里面 的 你 . "

它很漂亮，但你感觉体内好像有什么东西要断裂了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] ? "
" When did you hear it , my son ? "
" 什么时候 做过 你 听到 它 , 我的 儿子 ? "

"孩子，你是什么时候听到的？"

" [twaɪs] [lɑːst] [naɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪm] .
" Twice last night — and — and I guess it was Sunday the other time .
" 两次 最后的 夜晚 — 和 — 和 我 猜测 它 曾是 星期日 这 其他 时间 .

"昨晚两次——而且——我猜另一次是星期天。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['hæznt] [biːn] [nəʊ] ['sʌndeɪ] [ʌp][hɪə(r)] [sɪns] ['mʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] —
I don't know , for there hasn't been no Sunday up here since mother went away —
我 不 知道 , 为了 那里 还没有 到过 不 星期日 向上 这里 自从 母亲 去 离开 —
[hæz; həz][ðeə(r)] ? "
has there ? "
有 那里 ? "

我不知道，自从母亲离开后，这里就再也没有过过星期天了——是吗?

" [mɛ'bi] [nɒt] .
" Mebbe not .
" 也许 不是 .

也许不是。

" [ðə; ði] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [kɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [θrəʊt] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]
" The veins were beating like live cords in the man's throat and at his
" 这 静脉 是 殴打 喜欢 居住 绳索 在 这 男人的 喉 和 在 他的
['templz] .
temples .
寺庙 .

“那人喉咙和太阳穴上的血管像活的绳子一样跳动着。”

" - [twɒz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['fɑːðə(r)] - [biːn] - [hɪə(r)] , [wen] ['mʌðə(r)][hæd; həd] ['sʌndeɪ]
" ' Twas just the same as Father Corraine bein ' here , when mother had Sunday
" - 那是 只是 这 相同的 作为 父亲 - 是 - 这里 , 什么时候 母亲 有 星期日
, ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
, wasn't it ?
, 不是 它 ?

“就像科林神父在母亲星期天来访时一样，不是吗? ”

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gluːm] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" The man made no reply ; but a gloom drew down his forehead ,
" 这 男人 制成 不 回复 ; 但 一个 愁云 画 向下 他的 前额 ,

“那人没有回答，只是眉头紧锁，神色阴沉。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['dʌbld] [ɪn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
and his lips doubled in as though he endured physical pain .
和 他的 嘴唇 双倍 在 作为 尽管 他 忍受 身体的 疼痛 .

他的嘴唇紧抿，仿佛承受着身体上的痛苦。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] .
He got to his feet and paced the floor .
他 得到 到 他的 脚 和 踱步 这 地面 .

他站起身来，在房间里踱步。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [frɒm; frəm] [ðɪs]
For weeks he had listened to the same kind of talk from this
为了 周 他 有 听着 到 这 相同的 种类 的 讲话 从 这
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

几个星期以来，他一直听着这个受伤的人说着同样的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['daɪɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les]
and , as he thought , dying son , and he was getting less and less
和 , 作为 他 想法 , 垂死 儿子 , 和 他 曾是 获得 较少的 和 较少的
['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
able to bear it .
有能力的 到 熊 它 .

而他心想，他的儿子就要死了，他越来越难以承受这种痛苦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [naɪn] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [m'ɪəɹəst] [tʃaɪld] ,
The boy at nine years of age was , in manner of speech , the merest child ,
这 男生 在 九 年 的 年龄 曾是 ，在 方式 的 演讲 ，这 最 孩子 ，

这个九岁的男孩，从说话方式上看，简直就像个孩子。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [waɪz] .
but his thoughts were sometimes large and wise .
但 他的 想法 是 有时 大的 和 明智的 .

但他的思想有时却很宏大而睿智。

[ðə; ði] ['əʊnli] [waɪt] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔː(r)] [səʊ] ;
The only white child within a compass of a hundred miles or so ;
这 仅有的 白色的 孩子 之内 一个 罗盘 的 一个 百 英里 或者 所以 ;

方圆百里内唯一的白人孩子;

[ðə; ði] ['ləʊnli] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [səʊ] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,
the lonely life of the hills and plains , so austere in winter ,
这 孤独 生活 的 这 丘陵 和 平原 ，所以 简朴 在 冬天 ，

山丘和平原的孤独生活，在冬季显得格外凄凉。

[səʊ] ['meltɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [dʒɔɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ;
so melted to a sober joy in summer ;
所以 融化 到 一个 清醒 喜悦 在 夏天 ;

夏日里，一切都融化成一种清醒的喜悦;

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [æt; ət] [kæmp] - ['faɪərz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [treɪl] ,
listening to the talk of his elders at camp - fires and on the hunting - trail ,
聆听 到 这 讲话 的 他的 长者 在 营 - 火灾 和 在 这 打猎 - 踪迹 ，

他经常在篝火旁和狩猎小径上听长辈们谈话。

[wen] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['ɔːlməʊst] ,
when , even as an infant almost ,
什么时候，甚至 作为 一个 婴儿 几乎 ，

甚至在婴儿时期，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [swʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [pækt] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːtʃ] - [kreɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'nuː] ;
he was swung in a blanket from a tree or was packed in the torch - crane of a canoe ;
他 曾是 摇摆 在 一个 毯子 从 一个 树 或者 曾是 包装 在 这 火炬 - 起重机 的 一个 独木舟 ;

他被裹在毯子里从树上吊下来，或者被装进独木舟的吊车里;

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌvɪŋ] — [ɪf] ['pæʃənət] — ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] :
and more than all , the care of a good , loving — if passionate — little mother :
和 更多的 比 全部 ，这 关心 的 一个 好的 ，爱 — 如果 热情的 — 小的 母亲 :

最重要的是，一位善良、慈爱——或许有些热情——的小母亲的照顾:

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fɑː(r)] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [j'ɪəz] .
all these had made him far wiser than his years .
全部 这些 有 制成 他 远的 更明智 比 他的 年 .

这一切经历使他比同龄人更加睿智。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['aʊəz] [ə'pɒn] ['aʊəz] [iːtʃ] [deɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːdz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz] ,
He had been hours upon hours each day alone with the birds , and squirrels ,
他 有 到过 小时 之上 小时 每个 天 独自的 和 这 鸟类 , 和 松鼠 ,
[ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] ,
and wild animals ,
和 荒野 动物 ,

他每天都独自一人与鸟类、松鼠和野生动物相处好几个小时。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] [sent] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜːld]
and something of the keen scent and instinct of the animal world
和 某物 的 这 敏锐的 香味 和 本能 的 这 动物 世界
[hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] ,
had entered into his body and brain ,
有 进入 进入 他的 身体 和 脑 ,

动物世界敏锐的嗅觉和本能已经进入了他的身体和大脑。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
so that he felt what he could not understand .
所以 那 他 毛毡 什么 他 可以 不是 理解 .

所以他感受到了他无法理解的事物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wʌrid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm] .
He saw that he had worried his father , and it troubled him .
他 锯 那 他 有 担心 他的 父亲 , 和 它 麻烦 他 .

他发现自己让父亲担心了，这让他很不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
He thought of something .
他 想法 的 某物 .

他想到了什么。

" ['dædi] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Daddy , " he said , " let me have it .
" 爸爸 , " 他 说 , " 让 我 有 它 .

“爸爸，”他说，“给我吧。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntərz] [feɪs] ,
" A smile struggled for life in the hunter's face ,
" 一个 微笑 挣扎 为了 生活 在 这 猎人的 脸 ,

猎人脸上勉强挤出一丝笑容。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [fɒks] .
as he turned to the wall and took down the skin of a silver fox .
作为 他 转向 到 这 墙 和 采取 向下 这 皮肤 的 一个 银 狐狸 .

他转身面向墙壁，取下了一张银狐皮。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən]
He held it on his palm for a moment , looking at it in an
他 握住 它 在 他的 棕榈 为了 一个 片刻 , 寻找 在 它 在 一个
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

他把它放在掌心，饶有兴致地看了看。

['sætɪsfaɪd] [wei] , [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hændz] ;
satisfied way , then he brought it over and put it into the child's hands ;
使满意 方式 , 然后 他 带来 它 超过 和 放 它 进入 这 孩子的 双手 ;

他满意地把它拿过来，放在孩子手里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [naʊ] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ,
and the smile now shaped itself ,
和 这 微笑 现在 形状 本身 ,

于是，笑容渐渐显现出来。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['iːgə(r)] [peɪl] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [fɜː(r)] .

as he saw an eager pale face buried in the soft fur .

作为 他 锯 一个 渴望的 苍白 脸 埋葬 在 这 柔软的 毛皮 .

他看到一张渴望的苍白脸埋在柔软的皮毛里。

" [gʊd] ! [gʊd] !

" Good ! good !

" 好的 ! 好的 !

“好！好！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'vɒləntrəli] .

" he said involuntarily .

" 他 说 不由自主 .

“他不由自主地说道。”

" [bɒn] ! [bɒn] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

" Bon ! bon ! " said the boy's voice from the fur , in the language of his mother ,

" 邦 ! 邦 ! " 说 这 男孩们 嗓音 从 这 毛皮 , 在 这 语言 的 他的 母亲 ,

“邦！邦！”男孩的声音从毛皮里传来，那是他母亲的语言。

[huː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['ænsestri] .

who added a strain of Indian blood to her French ancestry .

WHO 额外 一个 拉紧 的 印度 血 到 她 法语 祖先 .

她在法国血统中混入了印度血统。

[ðə; ði] [tuː] [sæt][ðeə(r)] , [ðə; ði][mæn][hɑːf] - ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [bed] , [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [fɜː(r)] ['veri] ['dʒentli] .

The two sat there , the man half - kneeling on the low bed , and stroking the fur very gently .

这 二 卫星 那里 , 这 男人 一半 - 跪着 在 这 低的 床 , 和 抚摸 这 毛皮 非常 轻轻地 .

两人坐在那里，男人半跪在矮床上，轻轻地抚摸着毛皮。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pelt] ,

It could scarcely be thought that such pride should be spent on a little pelt ,

它 可以 几乎 是 想法 那 这样的 自豪 应该 是 花费 在 一个 小的 毛皮 ,

很难想象，如此的骄傲竟会花在一张小小的兽皮上。

[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bækwʊdzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] .

by a mere backwoodsman and his nine - year - old son .

经过 一个 仅仅 乡下人 和 他的 九 - 年 - 老的 儿子 .

由一位普通的乡下人和他九岁的儿子共同创作。

[wʌn] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['nekləs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [wɔːm] ,

One has seen a woman fingering a splendid necklace , her eyes fascinated by the bunch of warm ,

一 有 已见 一个 女士 指法 一个 灿烂 项链 , 她 眼睛 着迷 经过 这 束 的 温暖的 ,

有人看到一位女士正在抚摸一条华丽的项链，她的目光被那一串温暖的珠子深深吸引。

[diːp] ['dʒuːəlz] — [ə; eɪ] [laɪt] [nɒt] [ɒv; əv] [mɪə(r)]['vænəti] , [ɔː(r)]['hʌŋgə(r)] ,

deep jewels — a light not of mere vanity , or hunger ,

深的 珠宝 — 一个 光 不是 的 仅仅 虚荣 , 或者 饥饿 ,

深邃的宝石——并非虚荣或饥饿所致的光芒，

[ɔː(r)] ['ævərɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['əʊnli][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

or avarice in her face — only the love of the beautiful thing .

或者 贪婪 在 她 脸 — 仅有的 这 爱 的 这 美丽的 事物 .

她脸上没有丝毫贪婪，只有对美好事物的热爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ænɪməlz] [skɪn] .
But this was an animal's skin .
但 这 曾是 一个 动物 皮肤 .

但这是一张动物皮。

[dɪd] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] , [laɪf] , ['glɔːri] ?
Did they feel the animal underneath it yet , giving it beauty , life , glory ?
做过 他们 感觉 这 动物 下 它 然而 , 给予 它 美丽 , 生活 , 荣耀 ?

他们是否已经感受到它下面蕴藏的动物，赋予它美丽、生命和荣耀?

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [fɒks] [skɪn] [ɪz][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
The silver - fox skin is the prize of the north ,
这 银 - 狐狸 皮肤 是 这 奖 的 这 北 ,

银狐皮是北方最珍贵的物品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] ['hɑːvɪstɪŋ] .
and this one was of the boy's own harvesting .
和 这 一 曾是 的 这 男孩们 自己的 收割 .

这是男孩自己收割的果实。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɒks] ['kriːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hʌt] .
While his father was away he saw the fox creeping by the hut .
尽管 他的 父亲 曾是 离开 他 锯 这 狐狸 爬行 经过 这 小屋 .

父亲外出时，他看见狐狸悄悄地爬过小屋。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] [siːzd] [hɪm] ,
The joy of the hunter seized him ,
这 喜悦 的 这 猎人 查获 他 ,

猎人的喜悦攫住了他，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['raɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd]
and guided his eye over the sights of his father's rifle as he rested
和 引导 他的 眼睛 超过 这 景点 的 他的 父亲的 步枪 作为 他 休息
[ðə; ði] ['bærəl] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] ,
the barrel on the windowsill ,
这 桶 在 这 窗台 ,

他一边说着，一边将目光扫过父亲步枪的瞄准器，父亲则把枪管架在窗台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] !
and the animal was his !
和 这 动物 曾是 他的 !

那只动物是他的!

[naʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
Now his finger ran into the hole made by the bullet ,
现在 他的 手指 跑 进入 这 洞 制成 经过 这 子弹 ,

他的手指伸进了子弹留下的弹孔里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] ['traɪʌmf] .
and he gave a little laugh of modest triumph .
和 他 给予 一个 小的 笑 的 谦虚的 胜利 .

他轻笑了一声，带着一丝谦逊的得意。

['mɪnɪts] [pɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdid] , [felt] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði]['hʌntə(r)] [praʊd]
Minutes passed as they studied , felt , and admired the skin , the hunter proud
分钟 通过了 作为 他们 研究 , 毛毡 , 和 钦佩 这 皮肤 , 这 猎人 自豪的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
of his son ,
的 他的 儿子 ,

时间一分一秒地过去，他们仔细地观察、触摸、欣赏着兽皮，猎人为他的儿子感到骄傲。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'flikt] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .
the son alive with a primitive passion , which inflicts suffering to get the beautiful thing .
这 儿子 活 和 一个 原始 热情 ， 哪个 造成 痛苦 到 得到 这 美丽的 事物 .

儿子心中怀着原始的激情，为了得到美好的事物而不惜承受痛苦。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['tendənəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hʌntərz] [blʌd] ,
Perhaps the tenderness as well as the wild passion of the animal gets into the hunter's blood ,
也许 这 压痛 作为 出色地 作为 这 荒野 热情 的 这 动物 获得 进入 这 猎人的 血 ，

或许，动物的温柔和狂野激情都融入了猎人的血液里。

[ænd; ənd] [tɪps] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaɪndnəs] — [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz] ['nəʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪən] ['fɒnd(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ,
and tips his fingers at times with an exquisite kindness — as one has noted in a lion fondling her young ,
和 尖端 他的 手指 在 时代 和 一个 精美的 仁慈 — 作为 一 有 著名的 在 一个 狮子 爱抚 她 年轻的 ，

他有时会用手指轻轻触碰对方，流露出一种极其温柔的神情——就像人们观察到的母狮抚摸幼崽那样。

[ɔː(r)] [ɪn] [t'aɪgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [spɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] .
or in tigers as they sport upon the sands of the desert .
或者 在 老虎 作为 他们 运动 之上 这 沙子 的 这 沙漠 .

或者像老虎在沙漠中嬉戏一样。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [muːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
This boy had seen his father shoot a splendid moose , and , as it lay dying ,
这 男生 有 已见 他的 父亲 射击 一个 灿烂 驼鹿 ， 和 ， 作为 它 躺 垂死 ，

这个男孩亲眼目睹父亲射杀了一头漂亮的驼鹿，当驼鹿奄奄一息地躺在地上时，

[drɒp] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪts] ['hænsəmnəs] .
drop down and kiss it in the neck for sheer love of its handsomeness .
降低 向下 和 吻 它 在 这 脖子 为了 透明 爱 的 它是 英俊 .

俯身亲吻它的脖颈，只因它俊美的外表令你心动不已。

[deθ] [ɪz] [nəʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
Death is no insult .
死亡 是 不 侮辱 .

死亡并非侮辱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɜːld] — [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [wɔː(r)] .
It is the law of the primitive world — war , and love in war .
它 是 这 法律 的 这 原始 世界 — 战争 ， 和 爱 在 战争 .

这是原始世界的法则——战争，以及战争中的爱情。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] , [iːtʃ] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] :
They sat there for a long time , not speaking , each busy in his own way :
他们 卫星 那里 为了 一个 长的 时间 ， 不是 请讲 ， 每个 忙碌的 在 他的 自己的 方式 :

他们坐在那里很久，一言不发，各自忙着自己的事情：

[ðə; ði] [bɔɪ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [streɪndʒ] , [hɑːf] - ['hiːðn] , [hɑːf] - [æn'dʒelɪk] ['fiːlɪŋz] ; [ðə; ði]
the boy full of imaginings , strange , half - heathen , half - angelic feelings ; the
这 男生 满的 的 想象 , 奇怪的 , 一半 - 异教徒 , 一半 - 天使般的 情怀 ; 这
[mæn] ['rəʊmɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sævɪdʒ] ,
man roaming in that savage ,
男人 漫游 在 那 野蛮的 ,

充满想象力的男孩，有着奇异的、半异教徒半天使般的情感；游荡在那片蛮荒之地的男人，

[rəʊ'mæntɪk] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
romantic , superstitious atmosphere which belongs to the north , and to the
浪漫的 , 迷信的 气氛 哪个 属于 到 这 北 , 和 到 这
[nɔːθ] [ə'ləʊn] .
north alone .
北 独自的 .

浪漫而迷信的氛围，只属于北方，也只属于北方。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
At last the boy lay back on his pillow ,
在 最后的 这 男生 躺 后退 在 他的 枕头 ,

最后，男孩躺回枕头上。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pelt] .
his finger still in the bullet - hole of the pelt .
他的 手指 仍然 在 这 子弹 - 洞 的 这 毛皮 .

他的手指还插在兽皮上的弹孔里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [lʊkt]
His eyes closed , and he seemed about to fall asleep , but presently looked
他的 眼睛 关闭 , 和 他 似乎 关于 到 落下 睡着了 , 但 目前 看起来
[ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] :
up and whispered :
向上 和 低声说道 :

他闭上眼睛，似乎要睡着了，但随即抬起头，低声说道：

" [ai] ['hævnt] [sed] [maɪ] [preə(r)z] , [hæv; həv][ai] ?
" I haven't said my prayers , have I ?
" 我 还没有 说 我的 祈祷 , 有 我 ?

我还没有祷告，是吗？

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ruːd] [kən'fjuːʒn] .
" The father shook his head in a sort of rude confusion .
" 这 父亲 摇晃 他的 头 在 一个 种类 的 粗鲁的 困惑 .

父亲带着一种粗鲁的困惑摇了摇头。

" [ai][kæn; kən] [preɪ] [aʊt] [laʊd] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [kænt] [ai] ? "
" I can pray out loud if I want to , can't I ? "
" 我 能 祈祷 出去 大声 如果 我 想 到 , 不能 我 ? "

“如果我想，我可以大声祈祷，对吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌdɔmi'niːk] .
" Of course , Dominique .
" 的 课程 , 多米尼克 .

“当然，多米尼克。”

" [ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The man shrank a little .
" 这 男人 缩小 一个 小的 .

“那人身子微微缩了一下。”

" [ai] [fə'get] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wʌn][ɔːl] [raɪt] ,
" I forget a good many times , but I know one all right ,
" 我 忘记 一个 好的 许多 时代 , 但 我 知道 一 全部 正确的 ,

“我经常忘记，但我确实记得一个。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [bɜːd] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .
for I said it when the bird was singing .
为了 我 说 它 什么时候 这 鸟 曾是 歌唱 .

因为我是在鸟儿歌唱的时候说的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ˈfɑːðə(r)] - [sent] [ˈmʌðə(r)] [baɪ] [ˈprɪti] [pjeə] ;
It isn't one out of the book Father Corraine sent mother by Pretty Pierre ;
它 不是 一 出去 的 这 书 父亲 - 发送 母亲 经过 漂亮的 皮埃尔 ;

这不是科兰神父通过漂亮的皮埃尔送给母亲的那本书里的故事；

[ɪts] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] .
it's one she taught me out of her own head .
它是 一 她 教授 我 出去 的 她 自己的 头 .

这是她凭空想教给我的。

[aɪˈd] [ˈbetə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
P'r'aps I'd better say it . "
p'r'aps ID 更好的 说 它 . "

或许我最好还是说出来。

" , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" P'r'aps , if you want to .
" p'r'aps , 如果 你 想 到 .

“或许，如果你愿意的话。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈhʌski] .
" The voice was husky .
" 这 嗓音 曾是 沙哑 .

“他的声音沙哑。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈgæn] :
The boy began :
这 男生 开始 :

男孩开口说道：

" [əʊ] [bɒn] - , [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [sɪnz] ,
" O Bon Jésu , who died to save us from our sins ,
" 哦 邦 - , WHO 死亡 到 节省 我们 从 我们的 罪孽 ,

“哦，仁慈的耶稣，你为了拯救我们脱离罪恶而牺牲了，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈkʌntri] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kəʊld] , [nɔː(r)] [ˈhʌŋgə(r)] ,
and to lead us to Thy country , where there is no cold , nor hunger ,
和 到 带领 我们 到 你的 国家 , 在哪里 那里 是 不 寒冷的 , 也不 饥饿 ,

并引领我们到你的国度，那里没有寒冷，也没有饥饿。

[nɔː(r)] [θɜːst] , [ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [əˈfreɪd] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃaɪld] . . . .
nor thirst , and where no one is afraid , listen to Thy child . . . .
也不 口渴 , 和 在哪里 不 一 是 害怕的 , 听 到 你的 孩子 . . . .

不要口渴，也不要害怕，在无人恐惧的地方，倾听你孩子的心声……

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [reɪnz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,
When the great winds and rains come down from the hills ,
什么时候 这 伟大的 风 和 雨 来 向下 从 这 丘陵 ,

当狂风暴雨从山上袭来时，

[duː; də] [nɒt] [let] [ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌjuː ˈes] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈkʌvə(r)] [ˌjuː ˈes] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] -
do not let the floods drown us , nor the woods cover us , nor the snow -
做 不是 让 这 洪水 溺水 我们 , 也不 这 树林 覆盖 我们 , 也不 这 雪 -
[slaɪd] [ˈberi] [ˌjuː ˈes] ,
slide bury us ,
滑动 埋葬 我们 ,

不要让洪水淹没我们，不要让森林掩埋我们，不要让雪崩埋葬我们。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [let][ðə; ði] ['preəri] - ['faɪərz] [bɜːn] [ˌjuː 'es] .
and do not let the prairie - fires burn us .
和 做 不是 让 这 草原 - 火灾 烧伤 我们 .

不要让草原大火烧到我们。

[kiːp] [waɪld] [biːsts] [frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [sliːp] ,
Keep wild beasts from killing us in our sleep ,
保持 荒野 野兽 从 杀 我们 在 我们的 睡觉 ,

防止野兽在我们睡梦中袭击我们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [gʊd] [hɑːts] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪn]['æŋgə(r)] .
and give us good hearts that we may not kill them in anger .
和 给 我们 好的 心 那 我们 可能 不是 杀 他们 在 愤怒 .

赐给我们善良的心，使我们不至于在愤怒中杀害他们。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['twɪstɪd] [ɪn'vɒləntrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [həʊl][ɪn][ðə; ði][pelt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" His finger twisted involuntarily into the bullet - hole in the pelt , and he paused a moment .
" 他的 手指 扭曲 不由自主 进入 这 子弹 - 洞 在 这 毛皮 , 和 他 暂停 一个 片刻 .

“他的手指不由自主地伸进皮毛上的弹孔里，他停顿了一下。

" [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [lɒst] , [əʊ][bɒn] - .
" Keep us from getting lost , O Bon Jésu .
" 保持 我们 从 获得 丢失的 , 哦 邦 - .

“请保佑我们不要迷失方向，哦，耶稣。”

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
" Again there was a pause , his eyes opened wide , and he said :
" 再次 那里 曾是 一个 暂停 , 他的 眼睛 打开 宽的 , 和 他 说 :

他再次停顿了一下，睁大了眼睛，说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðərz] [lɒst] , ['fɑːðə(r)] ?
" Do you think mother's lost , father ?
" 做 你 思考 母亲的 丢失的 , 父亲 ?

“父亲，你认为母亲迷路了吗？”

" [ə; eɪ] ['hevi] ['brəʊkən] [breθ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] : " [mɛ'bi] — [mɛ'bi] [səʊ] .
" A heavy broken breath came from the father , and he replied haltingly : " Mebbe — mebbe so .
" 一个 重的 破碎的 气息 来了 从 这 父亲 , 和 他 回复 断断续续地 : " 也许 — 也许 所以 .

父亲重重地喘了口气，断断续续地回答道：“也许——也许是这样。”

" [ˌdɑːmɪ'niːks] [aɪz] [kləʊzd] [ə'gen] .
" Dominique's eyes closed again .
" 多米尼克的 眼睛 关闭 再次 .

多米尼克的眼睛再次闭上了。

" [aɪl] [meɪk] [ʌp] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] : " [ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðərz] [lɒst] , [əʊ][bɒn] - ,
" I'll make up some , " he said slowly : " And if mother's lost , O Bon Jésu ,
" 患病的 制作 向上 一些 , " 他 说 缓慢地 : " 和 如果 母亲的 丢失的 , 哦 邦 - ,

“我会编造一些，”他缓缓说道：“如果母亲失踪了，哦，耶稣啊，

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .
bring her back again to us , for everything's going wrong .
带来 她 后退 再次 到 我们 , 为了 一切都是 去 错误的 .

把她带回来，因为一切都不顺利。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [preə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɪm]
" Again he paused , then went on with the prayer as it had been taught him
" 再次 他 暂停 , 然后 去 在 和 这 祷告 作为 它 有 到过 教授 他
.
.
.

他又停顿了一下，然后继续按照别人教他的方式祷告。

" [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðiː] [wen'evə(r)] [ðaʊ] [kɔlɪst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [wen] [ðaʊ] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ,
" Teach us to hear Thee whenever Thou callest , and to see Thee when Thou visitest us ,
" 教 我们 到 听到 汝 每当 你 卡莱斯特 , 和 到 看 汝 什么时候 你 访问 我们 ,

“求祢教导我们，在祢呼唤我们时能听见祢的声音，在祢眷顾我们时能看见祢的身影。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['meəri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [spiːk] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
and let the blessed Mary and all the saints speak often to Thee for us .
和 让 这 蒙福 玛丽 和 全部 这 圣徒 说话 经常 到 汝 为了 我们 .

愿圣母玛利亚和诸圣常为我们向你祈祷。

[əʊ] [kraɪst] , [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
O Christ , hear us .
哦 基督 , 听到 我们 .

基督啊，请垂听我们的祈祷。

[lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Lord have mercy upon us .
主 有 怜悯 之上 我们 .

主啊，怜悯我们吧。

[kraɪst] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Christ , have mercy upon us .
基督 , 有 怜悯 之上 我们 .

基督啊，怜悯我们吧。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ,
" Making the sign of the cross , he lay back , and said : " I'll go to sleep now ,
" 制作 这 符号 的 这 叉 , 他 躺 后退 , 和 说 : " 患病的 去 到 睡觉 现在 ,

他划了个十字，躺了回去，说道：“我现在要睡觉了。”

[ai] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði][mæn][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,
The man sat for a long time looking at the pale , shining face ,
这 男人 卫星 为了 一个 长的 时间 寻找 在 这 苍白 , 灼灼 脸 ,

那人坐着，久久地凝视着那张苍白而闪亮的脸庞。

[æt; ət][ðə; ði] [bluː] [veɪns] ['ʃəʊɪŋ] ['peɪnfəli] [dɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
at the blue veins showing painfully dark on the temples and forehead ,
在 这 蓝色的 静脉 显示 痛苦地 黑暗的 在 这 寺庙 和 前额 ,

太阳穴和额头上，蓝色的血管显露出来，颜色深沉而疼痛。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːm]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtənʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .
at the firm little white hand , which was as brown as a butternut a few weeks before .
在 这 公司 小的 白色的 手 , 哪个 曾是 作为 棕色的 作为 一个 胡桃 一个 很少 周 前 .

那只结实的小白手，几周前还是像冬南瓜一样棕褐色的。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi][sæt] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .
The longer he sat , the deeper did his misery sink into his soul .
这 更长 他 卫星 , 这 更深 做过 他的 苦难 下沉 进入 他的 灵魂 .

他坐得越久，痛苦就越深地沉入他的灵魂深处。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,
His wife had gone he knew not where , his child was wasting to death ,
他的 妻子 有 已消失 他 知道 不是 在哪里 , 他的 孩子 曾是 浪费 到 死亡 ,

他的妻子不知去了哪里，他的孩子正在慢慢死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [nəʊ]['ɪnə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
and he had for his sorrows no inner consolation .
和 他 有 为了 他的 悲伤 不 内 安慰 .

他的悲伤没有丝毫内心的慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] ,
He had ever had that touch of mystical imagination inseparable from the far north ,
他 有 曾经 有 那 触碰 的 神秘 想像力 形影不离 从 这 远的 北 ,

他一直拥有那种与遥远北方密不可分的神秘想象力。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [sw'ɒləʊd] [ʌp]['nætʃ(ə)rəl] [ɔː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,
yet he had none of that religious belief which swallowed up natural awe and turned it to the refining of life ,
然而 他 有 没有任何 的 那 宗教 信仰 哪个 吞咽 向上 自然的 敬畏 和 转向 它 到 这 精制 的 生活 ,

但他丝毫没有那种吞噬自然敬畏之心并将其转化为修身养性的宗教信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [səʊl] .
and to the advantage of a man's soul .
和 到 这 优势 的 一个 男人的 灵魂 .

而且对人的灵魂有益。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] ; ['waɪzə(r)][ænd; ənd] [sefə] .
Now it was forced in upon him that his child was wiser than himself ; wiser and safer .
现在 它 曾是 强制 在 之上 他 那 他的 孩子 曾是 更明智 比 他自己 ; 更明智 和 更安全 .

现在他不得不承认，他的孩子比他更聪明；更聪明，也更安全。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [weɪsts] , [wɪð] [rʌf] [diːdz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['hæbɪts] ,
His life had been spent in the wastes , with rough deeds and rugged habits ,
他的 生活 有 到过 花费 在 这 废物 , 和 粗糙的 契约 和 崎岖 习惯 ,

他一生都在荒野中度过，行事粗野，生活放荡不羁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] , ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] [ɪn'djʊərəns] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [hɑːf] - [bɑː'beəriən] ['temprəmənt] ,
and a youth of hardship , danger , and almost savage endurance had given him a half - barbarian temperament ,
和 一个 青年 的 困境 , 危险 , 和 几乎 野蛮的 耐力 有 给定 他 一个 一半 - 野蛮人 气质 ,

而他充满艰辛、危险和近乎野蛮的忍耐力的青年时代，造就了他半野蛮人的性情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [straɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [bləʊ] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ænd; ənd] ['fɒnd(ə)l] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] .
which could strike an angry blow at one moment and fondle to death at the next .
哪个 可以 罢工 一个 生气的 吹 在 一 片刻 和 挲 到 死亡 在 这 下一个 .

它前一刻可能怒火中烧，下一刻就可能残忍地杀死你。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [swiːt] [luː'sɛt] - [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [riːtʃt] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['hʌntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
When he married sweet Lucette Barbond his religion reached little farther than a belief in the Scarlet Hunter of the Kimash Hills and those voices that could be heard calling in the night ,
什么时候 他 已婚 甜的 露西特 - 他的 宗教 达到 小的 更远 比 一个 信仰 在 这 猩红 猎人 的 这 - 丘陵 和 那些 声音 那 可以 是 听到 呼叫 在 这 夜晚 ,

当他与甜美的露西特·巴邦德结婚时，他的宗教信仰仅限于相信基马什山的猩红猎手和夜里能听到的呼唤声。

[tɪl] [ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [sliːp] [biː; bi] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌriː'kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] .
till their time of sleep be past and they should rise and reconquer the north .
直到 他们的 时间 的 睡觉 是 过去的 和 他们 应该 上升 和 夺回 这 北 .

直到他们的沉睡时间过去，他们才会醒来，重新征服北方。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['fɑːðə(r)] - , [huːz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
Not even Father Corraine , whose ways were like those of his Master ,
不是 甚至 父亲 - , 谁 方式 是 喜欢 那些 的 他的 掌握 ,

就连行事作风与他的主人相似的科兰神父也没有。

[kʊd; kəd] ['evə(r)] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['defɪnət] [feɪθ] .
could ever bring him to a more definite faith .
可以 曾经 带来 他 到 一个 更多的 定 信仰 .

或许能让他拥有更坚定的信仰。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] ['strɪv(ə)n] [wɪð] [hɪm] , ['mɔːnɪŋ] [jet] ['lʌvɪŋ] .
His wife had at first striven with him , mourning yet loving .
他的 妻子 有 在 第一的 努力 和 他 , 丧 然而 爱 .

他的妻子起初与他争执不休，悲痛欲绝却又深爱着他。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn] [hɪm] [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
Sometimes the savage in him had broken out over the little creature ,
有时 这 野蛮的 在 他 有 破碎的 出去 超过 这 小的 生物 ,

有时，他内心深处的野蛮本性会因为这只小动物而爆发出来。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɑː'bærɪk] ['tɪrəni] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] — ['tɔːtʃə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæʃənət]
merely because barbaric tyranny was in him — torture followed by the passionate
仅仅 因为 野蛮 暴政 曾是 在 他 — 酷刑 随后 经过 这 热情的
[kɪs] .
kiss .
吻 .

仅仅因为他身上流露出野蛮暴政的本性——酷刑之后是热烈的吻。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] !
But how was she philosopher enough to understand the cause !
但 如何 曾是 她 哲学家 足够的 到 理解 这 原因 !

但她怎么会有那么高的哲学素养，能够理解其中的原因呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hʌt] [wʌn] ['bɪtə(r)] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɔːd] [sʌm; səm] [waɪld] [wɜːdz]
When she fled from their hut one bitter day , as he roared some wild words
什么时候 她 逃亡 从 他们的 小屋 一 苦的 天 , 作为 他 咆哮 一些 荒野 字
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
at her ,
在 她 ,

一天，她愤然逃离了他们的小屋，因为他正对着她咆哮着一些粗鲁的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] ['θret(ə)nd]
it was because her nerves had all been shaken from threatened
它 曾是 因为 她 神经 有 全部 到过 摇晃 从 威胁
[deθ] [baɪ] [waɪld] [biːsts] ,
death by wild beasts ,
死亡 经过 荒野 野兽 ,

这是因为她曾因受到野兽的威胁而精神受到严重创伤。

([ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]) [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [mæd] .
(of this he did not know) and his violence drove her mad .
(的 这 他 做过 不是 知道) 和 他的 暴力 驾驶 她 疯狂的 .

（对此他并不知情）他的暴力行为使她发疯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] ,
She had run out of the house , and on , and on ,
她 有 跑步 出去 的 这 房子 , 和 在 , 和 在 ,

她跑出了房子，然后，一直，一直，

[ænd; ənd] [ɒn] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
and on — and she had never come back .
和 在 — 和 她 有 绝不 来 后退 .

就这样，她再也没有回来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wɜːd] [nɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
That was weeks ago , and there had been no word nor sign of her
那 曾是 周 前 , 和 那里 有 到过 不 单词 也不 符号 的 她
[sɪns] .
since .
自从 .

那是几周前的事了，从那以后就再也没有她的消息或踪迹。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['kʌmbrəs] [wei] .
The man was now busy with it all , in a slow , cumbrous way .
这 男人 曾是 现在 忙碌的 和 它 全部 , 在 一个 慢的 , 笨重的 方式 .

现在，这个人正忙着处理这一切，动作缓慢而笨拙。

[ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [θɪŋz] [siːn] [ðæn; ðən] [baɪ] [θɪŋz] [təʊld] ,
A nature more to be touched by things seen than by things told ,
一个 自然 更多的 到 是 感动 经过 事物 已见 比 经过 事物 讲述 ,

他的天性更易被所见所闻所触动，而非被言语所触动。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
his mind was being awakened in a massive kind of fashion .
他的 头脑 曾是 存在 觉醒 在 一个 大量的 种类 的 时尚 .

他的思维正以一种巨大的方式被唤醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
He was viewing this crisis of his life as one sees a human face in the
他 曾是 观看 这 危机 的 他的 生活 作为 一 看到 一个 人类 脸 在 这
[waɪd] ['sɜːtʃɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] .
wide searching light of a great fire .
宽的 搜索 光 的 一个 伟大的 火 .

他看待自己人生中的这场危机，就像在熊熊烈火的照耀下看到一张人脸一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɪm'self] [stɪl] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ,
He was restless , but he held himself still by a strong effort ,
他 曾是 不安 , 但 他 握住 他自己 仍然 经过 一个 强的 努力 ,

他焦躁不安，但凭借强大的意志力让自己保持静止。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sliːpə(r)] .
not wishing to disturb the little sleeper .
不是 祝 到 打扰 这 小的 轨枕 .

不想打扰熟睡的小朋友。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [bæk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] .
His eyes seemed to retreat farther and farther back under his shaggy brows .
他的 眼睛 似乎 到 撤退 更远 和 更远 后退 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 .

他的眼睛似乎越来越往后缩，藏在浓密的眉毛下面。

[ðə; ði] [greɪt] [lɒgz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɜːnd] ['brɪliəntli] ,
The great logs in the chimney burned brilliantly ,
这 伟大的 日志 在 这 烟囱 烧伤 精彩 ,

烟囱里粗大的木柴燃烧得非常旺盛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] ['kruːsəfɪks]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [sɒft] ['lɪt(ə)l]
and a brass crucifix over the child's head now and again reflected soft little
和 一个 黄铜 十字架 超过 这 孩子的 头 现在 和 再次 反映 柔软的 小的
['flæʃɪz] [ɒv; əv] [lait] .
flashes of light .
闪光灯 的 光 .

孩子头顶上的黄铜十字架不时反射出柔和的光芒。

[ðɪs] [kɔːt] [ðə; ði] ['hʌntərz] [aɪ] .
This caught the hunter's eye .
这 捕捉 这 猎人的 眼睛 .

这引起了猎人的注意。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)] [gruː] [ʌp][ɪn][hɪm][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ɒv; əv][həʊp] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,
Presently there grew up in him a vague kind of hope that , somehow ,
目前 那里 生长 向上 在 他 一个 模糊的 种类 的 希望 那 , 不知何故 ,

如今，他心中萌生了一种模糊的希望，希望某种程度上，

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [lʌk] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] .
this symbol would bring him luck — that was the way he put it to himself .
这 象征 会 带来 他 运气 — 那 曾是 这 方式 他 放 它 到 他自己 .

他告诉自己，这个符号会给他带来好运。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðɪs] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — [wen] [ˌdɔmi'niːk] [preɪd] .
He had felt this — and something more — when Dominique prayed .
他 有 毛毡 这 — 和 某物 更多的 — 什么时候 多米尼克 祈祷 .

当多米尼克祈祷时，他感受到了这一点，以及更多。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˌdɑːmɪˈniːks] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ðæt]
Somehow , Dominique's prayer was the only one he had ever heard that
不知何故 , 多米尼克的 祷告 曾是 这 仅有的 一 他 有 曾经 听到 那
[hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ,
had gone home to him ,
有 已消失 家 到 他 ,

不知为何，多米尼克的祷告是他听过的唯一一个传到他耳中的祷告。

[hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] [sluːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [gɒd]
had opened up the big sluices of his nature , and let the light of God
有 打开 向上 这 大的 水闸 的 他的 自然 , 和 让 这 光 的 上帝
[flʌd] [ɪn] .
flood in .
洪水 在 .

他打开了自己天性中巨大的闸门，让上帝的光芒倾泻而入。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] : [ðə; ði] [wʌn] [luːˈsɛt] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
No , there was another : the one Lucette made on the day that they were
不 , 那里 曾是 其他 : 这 一 露西特 制成 在 这 天 那 他们 是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

不，还有另一张：是露西特在他们结婚那天做的。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtɪmɪd] [ˈrevərəns] [pleɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
when a wonderful timid reverence played through his hungry love for her .
什么时候 一个 精彩的 胆小 尊敬 玩 通过 他的 饥饿的 爱 为了 她 .

当他对她炽热的爱中流露出一种奇妙的、羞涩的敬畏之情时。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈaʊəz] [pɑːst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈməʊʃn] [ɔː(r)] [ˈdʒestʃə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] [waɪd] [wɪð]
All at once , without any other motion or gesture , the boy's eyes opened wide with
全部 在 一次 , 没有 任何 其他 运动 或者 手势 , 这 男孩们 眼睛 打开 宽的 和
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

突然间，没有任何动作或姿态，男孩的眼睛睁得大大的，带着一种奇怪的……

[ɪnˈtens] [lʊk] .
intense look .
激烈的 看 .

眼神锐利。

" [ˈfɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] ,
" Father , " he said slowly , and in a kind of dream ,
" 父亲 , " 他 说 缓慢地 , 和 在 一个 种类 的 梦 ,

“父亲，”他缓缓说道，语气如同梦呓一般。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] [hɔːn] [bləʊ] [æt; ət] [naɪt] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈhʌntə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] ? "
" when you hear a sweet horn blow at night , is it the Scarlet Hunter calling ? "
" 什么时候 你 听到 一个 甜的 喇叭 吹 在 夜晚 , 是 它 这 猩红 猎人 呼叫 ? "

“夜里若有悦耳的号角声，那是不是猩红猎手的呼唤？”

" .
" P'r'aps .
" p'r'aps .

“或许。

[waɪ] , [,dɔmi'ni:k] ?
Why , Dominique ?
为什么 , 多米尼克 ?

为什么，多米尼克?

" [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] ['hju:mə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðəʊ] [,aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] [streɪndʒ] ['eɪkɪŋ] [fɔ:'bəudiŋ] .
" He made up his mind to humor the boy , though it gave him strange aching forebodings .
" 他 制成 向上 他的 头脑 到 幽默 这 男生 , 尽管 它 给予 他 奇怪的 疼痛 不祥的预感 .

“他决定顺着这个男孩的意思，尽管这让他感到一种奇怪的、隐隐作痛的不祥预感。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [grəʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [ði:z] ['fænsiz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] .
He had seen grown men and women with these fancies — and they had died .
他 有 已见 生长 男人 和 女性 和 这些 幻想 — 和 他们 有 死亡 .

他见过有这种想法的成年男女——而他们都死了。

" [ai] [hɜ:d] [wʌn] ['bləʊɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [si:md] [tu:; tə] [weɪv] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] .
" I heard one blowing just now , and the sounds seemed to wave over my head .
" 我 听到 一 吹 只是 现在 , 和 这 声音 似乎 到 海浪 超过 我的 头 .

“我刚才听到一声巨响，声音好像从我头顶飘过。”

[hi:z] ['kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæts] [lɒst] . "
P'r'aps he's calling some one that's lost . "
p'r'aps 他是 呼叫 一些 一 那就是 丢失的 . "

或许他是在给迷路的人打电话。

" [mɛ'bi] . "
" Mebbe . "
" 也许 . "

“或许。”

" [ænd; ənd] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] — [,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɜ:d] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" And I heard a voice singing — it wasn't a bird to - night . "
" 和 我 听到 一个 嗓音 歌唱 — 它 不是 一个 鸟 到 - 夜晚 . "

“我听到一个声音在歌唱——今晚那不是鸟儿的声音。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [vɔɪs] , [,dɔmi'ni:k] . "
" There was no voice , Dominique . "
" 那里 曾是 不 嗓音 , 多米尼克 . "

“多米尼克，当时没有声音。”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , ['kɜ:tiəs] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] .
" There was something fine in the grave , courteous certainty of the lad .
" 那里 曾是 某物 美好的 在 这 严重 , 有礼貌 肯定 的 这 小伙子 .

“这位年轻人的沉稳和礼貌中蕴含着某种美好的东西。”

" [ai] [weɪkt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen]
" I waked , and you were sitting there thinking , and I shut my eyes again
" 我 醒来 , 和 你 是 坐着 那里 思维 , 和 我 关闭 我的 眼睛 再次
,
,
,

我醒来时，你正坐在那里沉思，然后我又闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
and I heard the voice .
和 我 听到 这 嗓音 .

我听到了那个声音。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [tjuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] . "
I remember the tune and the words . "
我 记住 这 调 和 这 字 . "

我还记得曲调和歌词。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ?
" What were the words ?
" 什么 是 这 字 ?

“他们说了什么？”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [felt] [ɔːd] .
" In spite of himself the hunter felt awed .
" 在 尽管如此 的 他自己 这 猎人 毛毡 敬畏 .

“猎人情不自禁地感到敬畏。”

" [aɪv] [hɜːd] ['mʌðə(r)] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] [laɪk] [ðem; ðəm] :
" I've heard mother sing them , or something most like them :
" 我已经 听到 母亲 唱歌 他们 , 或者 某物 最多 喜欢 他们 :

“我听过母亲唱过这些歌，或者唱过非常相似的歌：

" - [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['faɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɜːn] ?
" ' Why does the fire no longer burn ?
" - 为什么 做 这 火 不 更长 烧伤 ?

“为什么火不再燃烧了？”

([ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [tent] - [dɔː(r)] [swɪŋ] ['aʊtwəd] ?
Why does the tent - door swing outward ?
为什么 做 这 帐篷 - 门 摇摆 向外 ?

为什么帐篷门是向外开的？

([ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .)
(I have no home .)
(我 有 不 家 .)

（我无家可归。）

[əʊ] , [let][ˌem 'iː] [briːð] [hɑːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
Oh , let me breathe hard in your face !
哦 , 让 我 呼吸 难的 在 你的 脸 !

哦，让我对着你的脸用力呼吸！

([ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[əʊ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Oh , why do you shut your eyes to me ?
哦 , 为什么 做 你 关闭 你的 眼睛 到 我 ?

哦，你为什么对我闭上眼睛?

([ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .) -
(I have no home .) '
(我 有 不 家 .) -

（我无家可归。）

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] .
" The boy paused .
" 这 男生 暂停 .

男孩停顿了一下。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [ˌdɔmi'niːk] ? "
" Was that all , Dominique ? "
" 曾是 那 全部 , 多米尼克 ? "

"就这些吗，多米尼克? "

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] . "
" No , not all . "
" 不 , 不是 全部 . "

"不，并非全部。"

" - [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ;
" ' Let us make friends with the stars ;
" - 让 我们 制作 朋友们 和 这 明星 ;

"让我们与星星交朋友吧;

([ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ai] [wɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
Give me your hand , I will hold it .
给 我 你的 手 , 我 将要 抓住 它 .

把你的手给我，我会握住它。

([ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .)
(I have no home .)
(我 有 不 家 .)

（我无家可归。）

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Let us go hunting together .
让 我们 去 打猎 一起 .

我们一起去打猎吧。

([ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] .)
(I am so lonely .)
(我 是 所以 孤独 .)

我好孤独。

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [æt; ət] [gɑːdz] [kæmp][tuː; tə] - [naɪt] .
We will sleep at God's camp to - night .
我们 将要 睡觉 在 神的 营 到 - 夜晚 .

今晚我们将睡在上帝的营地里。

([ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .) -
(I have no home .) '
(我 有 不 家 .) -

（我无家可归。）

" [ˌdɔmiˈniːk] [dɪd] [nɒt] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [riˈsait] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ɪnˈflekʃn]
" Dominique did not sing , but recited the words with a sort of chanting inflection
" 多米尼克 做过 不是 唱歌 , 但 背诵 这 字 和 一个 种类 的 吟唱 拐点
.
:
.

"多米尼克没有唱歌，而是用一种吟诵的语调背诵了这些词句。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [ˈfɑːðə(r)] ? "
" What does it mean when you hear a voice like that , father ? "
" 什么 做 它 意思是 什么时候 你 听到 一个 嗓音 喜欢 那 , 父亲 ? "

"父亲，听到这样的声音意味着什么？"

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[huː] [təʊld] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] — [ðə; ði] [sɒŋ] ? "
Who told — your mother — the song ? "
WHO 讲述 — 你的 母亲 — 这 歌曲 ? "

谁告诉了你妈妈这首歌?

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

"哦，我不知道。"

[ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [gɒd] . . . .
I suppose she just made them up — she and God . . . .
我 认为 她 只是 制成 他们 向上 — 她 和 上帝 . . . .

我想她和上帝都是编造出来的……

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈgen] ?
There it is again ?
那里 它 是 再次 ?

它又出现了?

[doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] — [doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdædi] ? "
Don't you hear it — don't you hear it , daddy ? "
不 你 听到 它 — 不 你 听到 它 , 爸爸 ? "

爸爸，你没听到吗？你没听到吗?

" [nəʊ] , [ˌdɔmiˈniːk] , [ɪts] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] . "
" No , Dominique , it's only the kettle singing . "
" 不 , 多米尼克 , 它是 仅有的 这 壶 歌唱 . "

"不，多米尼克，那只是水壶在唱歌。"

" [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A kettle isn't a voice .
" 一个 壶 不是 一个 嗓音 .

"水壶不是声音。"

[ˈdædi] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [went] [ɒn] , [ˈhezɪteɪtɪŋli] :
Daddy — " He paused a little , then went on , hesitatingly :
爸爸 — " 他 暂停 一个 小的 , 然后 去 在 , 犹豫地 :

"爸爸——"他停顿了一下，然后犹豫地继续说道：

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [swɒn] [flai] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]
" I saw a white swan fly through the door over your shoulder when you came
" 我 锯 一个 白色的 天鹅 飞 通过 这 门 超过 你的 肩膀 什么时候 你 来了
[ɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . "
in to - night . "
在 到 - 夜晚 . "

“今晚你进来的时候，我看到一只白天鹅从你肩后飞过。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌdɔmi'niːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" No , no , Dominique , it was a flurry of snow blowing over my shoulder .
" 不 , 不 , 多米尼克 , 它 曾是 一个 阵雪 的 雪 吹 超过 我的 肩膀 .
"
"
"

“不，不，多米尼克，那是一阵雪花从我肩头飘过。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . "
" But it looked at me with two shining eyes . "
" 但 它 看起来 在 我 和 二 灼灼 眼睛 . "

但它用两只闪亮的眼睛看着我。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [maɪ] [sʌn] . "
" That was two stars shining through the door , my son . "
" 那 曾是 二 明星 灼灼 通过 这 门 , 我的 儿子 . "

“那是两颗星星透过门缝照进来，孩子。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [snəʊ] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] , [tuː] , ['fɑːðə(r)] ? "
" How could there be snow flying and stars shining , too , father ? "
" 如何 可以 那里 是 雪 飞行 和 明星 灼灼 , 也 , 父亲 ? "

“父亲，怎么可能既有漫天飞雪又有璀璨星光呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [drɪft] - [snəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [lait] [wɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]
" It was just drift - snow on a light wind , but the stars were shining
" 它 曾是 只是 漂移 - 雪 在 一个 光 风 , 但 这 明星 是 灼灼
[ə'bʌv] , [ˌdɔmi'niːk] .
above , Dominique .
多于 , 多米尼克 .

“多米尼克，当时只是微风吹拂下的积雪，但繁星闪烁在夜空中。”

" [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ,
" The man's voice was anxious and unconvincing , his eyes had a hungry ,
" 这 男人的 嗓音 曾是 焦虑的 和 缺乏说服力 , 他的 眼睛 有 一个 饥饿的 ,
['hɔːntɪd] [lʊk] .
haunted look .
闹鬼的 看 .

“那男人的声音焦虑而缺乏说服力，他的眼神充满饥饿和恐惧。”

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [swɒn] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
The legend of the White Swan had to do with the passing of a
这 传奇 的 这 白色的 天鹅 有 到 做 和 这 通过 的 一个
['hjuːmən] [səʊl] .
human soul .
人类 灵魂 .

白天鹅的传说与人类灵魂的消逝有关。

[ðə; ði] [swɒn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] ?
The Swan had come in — would it go out alone ?
这 天鹅 有 来 在 — 会 它 去 出去 独自的 ?

天鹅进来了——它会独自出去吗？

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɒt] [wɪð] [ˈfiːvə(r)] ; [hiː; hi][felt] [ðə; ði] [pʌls] —
He touched the boy's hand — it was hot with fever ; he felt the pulse —
他 感动 这 男孩们 手 — 它 曾是 热的 和 发烧 ; 他 毛毡 这 脉冲 —
[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [haɪ] ;
it ran high ;
它 跑 高的 ;

他摸了摸男孩的手——手很烫，发着烧；他摸了摸脉搏——脉搏跳得很快；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [feɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [lait] .
he watched the face — it had a glowing light .
他 观看 这 脸 — 它 有 一个 发光 光 .

他注视着那张脸——它闪着光。

[ˈsʌmθɪŋ] [stɜːd] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [kɔːs]
Something stirred within him , and passed like a wave to the farthest course
某物 搅拌 之内 他 , 和 通过了 喜欢 一个 海浪 到 这 最远 课程
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
of his being .
的 他的 存在 .

他内心深处涌起一股莫名的情绪，如同波浪般席卷而来，直达他灵魂的最深处。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈgɑːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] .
Through his misery he had touched the garment of the Master of Souls .
通过 他的 苦难 他 有 感动 这 服装 的 这 掌握 的 灵魂 .

在他的苦难中，他触碰到了灵魂之主的衣袍。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] , " [sʌm; səm][wʌn] [hæθ] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] ,
As though a voice said to him there , " Some one hath touched me ,
作为 尽管 一个 嗓音 说 到 他 那里 , " 一些 一 有 感动 我 ,

仿佛有个声音在那里对他说：“有人碰了我，

" [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blaɪnd][hjuːˈmɪləti] , [lɪt] [tuː] [ˈkænd(ə)ls] ,
" he got to his feet , and , with a sudden blind humility , lit two candles ,
" 他 得到 到 他的 脚 , 和 , 和 一个 突然 瞎的 谦逊 , 点燃 二 蜡烛 ,

他站起身来，突然间流露出一种近乎盲目的谦卑，点燃了两根蜡烛。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpɔːsəlɪn] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and placed them on a shelf in a corner before a porcelain figure of the
和 放置 他们 在 一个 架子 在 一个 角落 前 一个 瓷 数字 的 这
[ˈvɜːdʒɪn] ,
Virgin ,
处女 ,

然后将它们放在角落架子上，架子上摆放着一尊瓷质圣母像。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf][duː; də] .
as he had seen his wife do .
作为 他 有 已见 他的 妻子 做 .

就像他看到妻子做的那样。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][smɔːl][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [freʃ] [spruːs] [twɪgz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ˈəʊvə(r)]
Then he picked a small handful of fresh spruce twigs from a branch over
然后 他 挑选 一个 小的 少数 的 新鲜的 云杉 树枝 从 一个 分支 超过
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,

然后他从烟囱上方的一根树枝上摘下一小把新鲜的云杉树枝。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] .
and laid them beside the candles .
和 铺设 他们 旁 这 蜡烛 .

并将它们放在蜡烛旁边。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bed] .
After a short pause he came slowly to the head of the boy's bed .
后 一个 短的 暂停 他 来了 缓慢地 到 这 头 的 这 男孩们 床 .

短暂的停顿后，他缓缓走到男孩的床头。

['veri] ['sɒləmli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
Very solemnly he touched the foot of the Christ on the cross with the tips of his fingers ,
非常 庄严地 他 感动 这 脚 的 这 基督 在 这 叉 和 这 尖端 的 他的 手指 ，

他非常庄重地用指尖触摸了十字架上基督的脚。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['revərəns] .
and brought them to his lips with an indescribable reverence .
和 带来 他们 到 他的 嘴唇 和 一个 无法形容 尊敬 .

他带着难以言喻的敬畏之心，将它们送到唇边。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['stændɪŋ] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] ['fɪgə(r)] ,
After a moment , standing with eyes fixed on the face of the crucified figure ,
后 一个 片刻 ， 常设 和 眼睛 固定的 在 这 脸 的 这 被钉在十字架上 数字 ，

片刻之后，他目光紧紧盯着被钉在十字架上的人的脸，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] :
he said , in a shaking voice :
他 说 ， 在 一个 摇晃 嗓音 :

他声音颤抖地说：

" ['pɑːd(ə)n] , [bɒn] - !
" Pardon , bon Jésu !
" 赦免 ， 邦 - !

“对不起，耶稣！”

- [məʊn] [ˌɒnfɒn] !
Sauves mon enfant !
- 星期一 孩子 !

救救我的孩子！

[ˌen 'iː][ˌem 'iː] [ˌleɪ'seɪ] [pɑːz] [sœl] !
Ne me laissez pas seul !
ne 我 放任 帕斯 瑟尔 !

Ne me laissez pas seul!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [aɪz] [ə'gen] [grəʊn] [ʌn'nætʃrəli] ['hevi] , [ænd; ənd] [sed] :
" The boy looked up with eyes again grown unnaturally heavy , and said :
" 这 男生 看起来 向上 和 眼睛 再次 生长 不自然地 重的 ， 和 说 :

男孩抬起头，眼皮又变得异常沉重，说道：

" [ɑː'men; eɪ'men] ! . . .
" Amen ! . . .
" 阿门 ! . . .

阿门！……

[bɒn] - ! . . .
Bon Jésu ! . . .
邦 - ! . . .

Bon Jésu! ...

['ɒŋkɔː(r)] ! ['ɒŋkɔː(r)] , [məʊn] [peə] !
Encore ! Encore , mon père !
安可 ! 安可 ， 星期一 父亲 !

再来一次！再来一次，我的父亲！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] [bɔɪ] [slept] .
The boy slept .
这 男生 睡着了 .

男孩睡着了。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
The father stood still by the bed for a time ,
这 父亲 站立 仍然 经过 这 床 为了 一个 时间 ,

父亲在床边站了一会儿，一动不动。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['sləʊli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
but at last slowly turned and went toward the fire .
但 在 最后的 缓慢地 转向 和 去 朝向 这 火 .

但最终还是缓缓转身，朝着火堆走去。

[ˌaʊt'saɪd] , [tuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
Outside , two figures were approaching the hut — a man and a woman ;
外部 , 二 数据 是 接近 这 小屋 — 一个 男人 和 一个 女士 ;

外面，有两个身影正朝小屋走来——一男一女；

[jet] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [ðə; ði][mæn] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] ,
yet at first glance the man might easily have been taken for a woman ,
然而 在 第一的 瞥一眼 这 男人 可能 容易地 有 到过 已采取 为了 一个 女士 ,

然而乍一看，这名男子很容易被误认为是女子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [rəʊb] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] ,
because of his clean - shaven face , of the long black robe which he wore ,
因为 的 他的 干净的 - 剃光 脸 , 的 这 长的 黑色的 长袍 哪个 他 穿着 ,

因为他刮了胡子，穿着一件长长的黑色长袍，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][heə(r)] [fel] [luːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and because his hair fell loose on his shoulders .
和 因为 他的 头发 跌倒 松动的 在 他的 肩膀 .

因为他的头发披散在肩上。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Have patience , my daughter , " said the man .
" 有 耐心 , 我的 女儿 , " 说 这 男人 .

“女儿，请耐心点。”男人说道。

" [duː; də][nɒt]['entə(r)] [tɪl] [ai][kɔːl][juː; jʊ] .
" Do not enter till I call you .
" 做 不是 进入 直到 我 称呼 你 .

“在我叫你之前，不要进来。”

[bʌt; bət][stænd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɔːl] .
But stand close to the door , if you will , and hear all .
但 站立 关闭 到 这 门 , 如果 你 将要 , 和 听到 全部 .

但请你靠近门口，仔细听。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" So saying he raised his hand as in a kind of benediction , passed to the door ,
" 所以 说 他 提高 他的 手 作为 在 一个 种类 的 祝福 , 通过了 到 这 门 ,

“说着，他举起手，像是在祝福，然后走向门口。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tæpɪŋ] ['veri] ['sɒftli] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['entəd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd]
and , after tapping very softly , opened it , entered , and closed it behind
和 ， 后 窃听 非常 轻轻 ， 打开 它 ， 进入 ， 和 关闭 它 在后面
[hɪm] — [nɒt] [səʊ] ['kwɪkli] ,
him — not so quickly ,
他 — 不是 所以 迅速地 ，

他轻轻敲了敲门，打开门走了进去，然后才把门关上——动作并不快。

[haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
however , but that the woman caught a glimpse of the father and the
然而 ， 但 那 这 女士 捕捉 一个 一瞥 的 这 父亲 和 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

然而，那名女子却瞥见了父亲和男孩。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʊk] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .
In her eyes there was the divine look of motherhood .
在 她 眼睛 那里 曾是 这 神圣的 看 的 母性 .

她眼中流露出神圣的母爱之光。

" [piːs] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['dʒentli] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd]
" Peace be to this house ! " said the man gently , as he stepped forward
" 和平 是 到 这 房子 ！ " 说 这 男人 轻轻地 ， 作为 他 步 向前
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
from the door .
从 这 门 .

“愿这户人家平安！”那人轻声说道，同时从门口走了出来。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['stɑːtld] , [tɜːnd] ['ʃrɪŋkɪŋli] [ɒn] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
The father , startled , turned shrinkingly on him , as though he had seen a
这 父亲 ， 惊慌 ， 转向 萎缩地 在 他 ， 作为 尽管 他 有 已见 一个
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

父亲吓了一跳，畏缩地转过身来看着他，仿佛看到了鬼魂。

" - - [ˌel'iː] - !
" M'sieu ' le curé !
" - - 勒 - ！

"M'sieu' le curé!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [mʌtʃ] ['pʊrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] ,
" he said in French , with an accent much poorer than that of the priest ,
" 他 说 在 法语 ， 和 一个 口音 很多 贫穷 比 那 的 这 牧师 ，

“他用法语说道，口音比那位神父差远了。”

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .
or even of his own son .
或者 甚至 的 他的 自己的 儿子 .

甚至是他自己的儿子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frentʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] .
He had learned French from his wife ; he himself was English .
他 有 学习 法语 从 他的 妻子 ； 他 他自己 曾是 英语 .

他从妻子那里学会了法语；他本人是英国人。

[ðə; ði] [priːsts] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,
The priest's quick eye had taken in the lighted candles at the little shrine ,
这 牧师的 快的 眼睛 有 已采取 在 这 照明 蜡烛 在 这 小的 神社 ，

神父眼疾手快地注意到了小神龛上点燃的蜡烛。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪnfəli] [tʃeɪndʒd] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
even as he saw the painfully changed aspect of the man .
甚至 作为 他 锯 这 痛苦地 已更改 方面 的 这 男人 .

即使他看到了那个人痛苦改变的面容。

" [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['bægət] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" The wife and child , Bagot ? " he asked , looking round .
" 这 妻子 和 孩子 , 巴戈特 ? " 他 问 , 寻找 圆形的 .

“巴戈特，他的妻子和孩子呢？”他环顾四周问道。

" [ɑː] , [ðə; ði] [bɔɪ] !
" Ah , the boy !
" 啊 , 这 男生 !

“啊，这孩子！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bed] , [kən'tɪnjuːd] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : "
" he added , and going toward the bed , continued , presently , in a low voice : "
" 他 额外 , 和 去 朝向 这 床 , 持续 , 目前 , 在 一个 低的 嗓音 : "
[ˌdɔmi'niːk] [ɪz] [ɪl] ?
Dominique is ill ?
多米尼克 是 患病的 ?

他补充道，然后走向床边，低声继续说道：“多米尼克生病了？”

" ['bægət] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] : " [ə; eɪ] ['waɪldkæt] [ænd; ənd] [ðen] ['fiːvə(r)] , ['fɑːðə(r)]
" Bagot nodded , and then answered : " A wildcat and then fever , Father
" 巴戈特 点头 , 和 然后 回答 : " 一个 野猫 和 然后 发烧 , 父亲
- .
Corraine .
- .

巴戈特点了点头，然后回答说：“一只野猫，然后发烧了，科兰神父。”

" [ðə; ði] [priːst] [felt] [ðə; ði] [bɔɪz] [pʌls] ['sɒftli] ,
" The priest felt the boy's pulse softly ,
" 这 牧师 毛毡 这 男孩们 脉冲 轻轻 ,

神父轻轻地摸了摸男孩的脉搏，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] ['pɜːsən(ə)l] [lʊk] [hiː; hi] [spəʊk] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , [jet] [dɪ'stɪŋktli] ,
then with a close personal look he spoke hardly above his breath , yet distinctly ,
然后 和 一个 关闭 个人的 看 他 辐 几乎 多于 他的 气息 , 然而 明显地 ,
[tuː] :
too :
也 :

然后他凑近我，几乎是屏住呼吸，但声音却很清晰地说道：

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['bægət] ? "
" Your wife , Bagot ? "
" 你的 妻子 , 巴戈特 ? "

“巴戈特，你妻子？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , - - .
" She is not here , m'sieu ' .
" 她 是 不是 这里 , - - .

“她不在这里，先生。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['gluːmi] .
" The voice was low and gloomy .
" 这 嗓音 曾是 低的 和 阴沉 .

“声音低沉而阴郁。”

" [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , ['bægət] ? "
" Where is she , Bagot ? "
" 在哪里 是 她 , 巴戈特 ? "

“巴戈特，她在哪儿？”

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , - - . "
" I do not know , m'sieu ' . "
" 我 做 不是 知道 , - - . "

“我不知道，先生。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ? "
" When did you see her last ? "
" 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? "

你最后一次见到她是什么时候?

" [fɔː(r)] [wiːks] [ə'gəʊ] , - - . "
" Four weeks ago , m'sieu ' . "
" 四 周 前 , - - . "

“四周前，先生。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][sep'tembə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ɒk'təʊbə(r)] — ['wɪntə(r)] .
" That was September , this is October — winter .
" 那 曾是 九月 , 这 是 十月 — 冬天 .

“那是九月，现在是十月——冬天。”

[ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ðeɪ] [let] [ðeə(r)]['kæt(ə)l] [luːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
On the ranches they let their cattle loose upon the plains in winter ,
在 这 牧场 他们 让 他们的 牛 松动的 之上 这 平原 在 冬天 ,

在牧场上，冬天他们会把牛群放养到平原上。

['nəʊɪŋ] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [jet] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
knowing not where they go , yet looking for them to return in the spring .
会心 不是 在哪里 他们 去 , 然而 寻找 为了 他们 到 返回 在 这 春天 .

不知道它们去了哪里，却盼望着它们春天回来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] — [ɪz] ['dɪfrənt] . . . .
But a woman — a woman and a wife — is different . . . .
但 一个 女士 — 一个 女士 和 一个 妻子 — 是 不同的 . . . .

但女人——尤其是妻子——就不同了……

['bægət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːd] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
Bagot , you have been a rough , hard man , and you have been a
巴戈特 , 你 有 到过 一个 粗糙的 , 难的 男人 , 和 你 有 到过 一个
['streɪndʒə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][gɒd] ,
stranger to your God ,
陌生人 到 你的 上帝 ,

巴戈特，你一直是个粗暴、冷酷的人，你对你的上帝也十分陌生。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] !
but I thought you loved your wife and child !
但 我 想法 你 喜爱 你的 妻子 和 孩子 !

但我以为你很爱你的妻子和孩子!

" [ðə; ði] ['hʌntərz] [hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lait] [flæʃt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" The hunter's hands clenched , and a wicked light flashed up into his eyes ;
" 这 猎人的 双手 紧握 , 和 一个 邪恶 光 闪光灯 向上 进入 他的 眼睛 ;

猎人的双手紧握，一道邪恶的光芒闪入他的眼中;

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] , [bɪ'nɪgnənt] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kuːld] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] .
but the calm , benignant gaze of the other cooled the tempest in his veins .
但 这 冷静的 , 仁慈的 目光 的 这 其他 冷却 这 暴风雨 在 他的 静脉 .

但对方平静、仁慈的目光平息了他心中的怒火。

[ðə; ði] [priːst] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ,
The priest sat down on the couch where the child lay ,
这 牧师 卫星 向下 在 这 长椅 在哪里 这 孩子 躺 ,

神父在孩子躺着的沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːvəd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and took the fevered hand in his own .
和 采取 这 发烧 手 在 他的 自己的 .

他握住了那只发烫的手。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['bægət] , [dʒʌst][ðeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]
" Stay where you are , Bagot , just there where you are , and tell me
" 停留 在哪里 你 是 , 巴戈特 , 只是 那里 在哪里 你 是 , 和 告诉 我
[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,
what your trouble is ,
什么 你的 麻烦 是 ,

“巴戈特，你就待在原地，别动，告诉我你遇到了什么麻烦。”

[ænd; ənd] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] . . . .
and why your wife is not here . . . .
和 为什么 你的 妻子 是 不是 这里 . . . .

你妻子为什么没来……

[seɪ] [ɔːl] ['ɒnɪstli] — [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] !
Say all honestly — by the name of the Christ !
说 全部 诚实地 — 经过 这 姓名 的 这 基督 !

请以基督的名义，如实说出一切!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['aɪən] ['kruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
" he added , lifting up an iron crucifix that hung on his breast .
" 他 额外 , 举重 向上 一个 铁 十字架 那 悬挂 在 他的 胸部 .

“他一边说着，一边举起挂在胸前的铁十字架。”

['bægət] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ðə; ði] [lait] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɒnzd] ,
Bagot sat down on a bench near the fireplace , the light playing on his bronzed ,
巴戈特 卫星 向下 在 一个 长椅 靠近 这 壁炉 , 这 光 玩耍 在 他的 古铜色 ,

巴戈特坐在壁炉旁的凳子上，灯光在他古铜色的皮肤上跳跃。

['paʊəf(ə)l] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [laɪk] [tuː] [kəʊl] .
powerful face , his eyes shining beneath his heavy brows like two coals .
强大的 脸 , 他的 眼睛 灼灼 下面 他的 重的 眉毛 喜欢 二 煤炭 .

他面容威严，浓眉下双眼如同两块煤炭般闪闪发光。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn] :
After a moment he began :
后 一个 片刻 他 开始 :

过了一会儿，他开始说道:

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .
" I don't know how it started .
" 我 不 知道 如何 它 开始 .

我不知道它是怎么开始的。

[aɪ'd] [lɒst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [pelts] — ['stəʊlən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪld] [əʊ] - [sɪn]['rɪvə(r)] .
I'd lost a lot of pelts — stolen they were , down on the Child o ' Sin River .
ID 丢失的 一个 很多 的 毛皮 — 被盗 他们 是 , 向下 在 这 孩子 o - 罪 河 .

我丢了很多兽皮——都是在罪恶之子河那边被偷的。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['heɪsti][ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,
Well , she was hasty and nervous ,
出色地 , 她 曾是 仓促 和 紧张的 ,

她当时既匆忙又紧张。

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz]['brɪskə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [ðæn; ðən] [ai][ˌeɪ 'em] .
like as not — she always was brisker and more sudden than I am .
喜欢 作为 不是 — 她 总是 曾是 更轻快 和 更多的 突然 比 我 是 .

不管怎样——她总是比我更敏捷、更果断。

[ai] — [ai][leɪd][maɪ]['paʊdə(r)] - [hɔːn] [ænd; ənd] ['wɪski] - [flæʃ] — [ʌp] [ðeə(r)] !
I — I laid my powder - horn and whiskey - flash — up there !
我 — 我 铺设 我的 粉末 - 喇叭 和 威士忌酒 - 闪光 — 向上 那里 !

我——我把我的火药角和威士忌闪光弹——放在那里！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [weə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)ls] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
" He pointed to the little shrine of the Virgin , where now his candles were burning .
" 他 尖 到 这 小的 神社 的 这 处女 , 在哪里 现在 他的 蜡烛 是 燃烧 .

他指着圣母玛利亚的小神龛，那里现在正燃着他的蜡烛。

[ðə; ði] [priːsts] [greɪv] [aɪz] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] ['waɪzli] ,
The priest's grave eyes did not change expression at all , but looked out wisely ,
这 牧师的 严重 眼睛 做过 不是 改变 表达 在 全部 , 但 看起来 出去 明智地 ,

牧师严肃的眼神丝毫没有变化，而是睿智地望着远方。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [,ʌndə'stʊd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] .
as though he understood everything before it was told .
作为 尽管 他 理解 一切 前 它 曾是 讲述 .

仿佛在别人说之前他就明白了一切。

['bægət] [kən'tɪnjuːd] : " [ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ðeə(r)] .
Bagot continued : " I didn't notice it , but she had put some flowers there .
巴戈特 持续 : " 我 没有 注意 它 , 但 她 有 放 一些 花朵 那里 .

巴戈特继续说道：“我没注意到，但她在那里放了一些花。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [edʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] ['snæpɪŋ] ['æŋgri] , [θruː] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] ,
She said something with an edge , her face all snapping angry , threw the things down ,
她 说 某物 和 一个 边缘 , 她 脸 全部 啪啪 生气的 , 扔 这 事物 向下 ,

她语气尖锐地说了些什么，脸色变得阴沉，怒气冲冲地把东西扔在了地上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [,em 'iː][ə; eɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['herətɪk] — [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [seɪ] [naʊ]
and called me a heathen and a wicked heretic — and I don't say now
和 称为 我 一个 异教徒 和 一个 邪恶 异教徒 — 和 我 不 说 现在

他们骂我是异教徒，是邪恶的异端——我现在不这么说了。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][,aɪ 'tiː] .
but she'd a right to do it .
但 棚 一个 正确的 到 做 它 .

但她有权这样做。

[bʌt; bət][ai][let] [aʊt] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['stəʊlən] [pelts] [wɒz; wəz]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][,em 'iː][ɒn][ðə; ði] [rɔː] .
But I let out then , for them stolen pelts was rasping me on the raw .
但 我 让 出去 然后 , 为了 他们 被盗 毛皮 曾是 粗糙 我 在 这 生的 .

但我当时就放声大哭，因为偷来的皮毛像刀子一样刮着我的皮肤。

[ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [rʌf] ,
I said something pretty rough ,
我 说 某物 漂亮的 粗糙的 ,

我说了一些很粗鲁的话，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [gɒɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tuː] — [dʒʌst] [fetʃt] [ʌp] [maɪ][hændz] ,

and made as if I was goin ' to break her in two — just fetched up my hands ,

和 制成 作为 如果 我 曾是 去 - 到 休息 她 在 二 — 只是 已获取 向上 我的 双手 ，

我装作要把她撕成两半的样子——只是抬起了双手，

[ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðɪs] ！ —

and went like this ! —

和 去 喜欢 这 ！ —

事情就是这样发生的！——

" [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [sɪm'plɪsəti] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

" With a singular simplicity he made a wild gesture with his hands ,

" 和 一个 单数 简单 他 制成 一个 荒野 手势 和 他的 双手 ，

他以一种极其朴素的方式，用手做了一个狂野的手势，

[ænd; ənd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [snɑːl] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and an animal - like snarl came from his throat .

和 一个 动物 - 喜欢 咆哮 来了 从 他的 喉 .

他喉咙里发出野兽般的咆哮声。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Then he looked at the priest with the honest intensity of a boy .

然后 他 看起来 在 这 牧师 和 这 诚实的 强度 的 一个 男生 .

然后他用孩子般纯真而专注的眼神看着神父。

" [jes] ，[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - ['prɪti] [rʌf] - ?

" Yes , that was what you did — what was it you said which was ' pretty rough ' ?

" 是的 ， 那 曾是 什么 你 做过 — 什么 曾是 它 你 说 哪个 曾是 - 漂亮的 粗糙的 - ?

“是的，你就是这么做的——你说了什么‘相当粗鲁’来着？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ，[ðen] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] :

" There was a slight hesitation , then came the reply :

" 那里 曾是 一个 轻微 犹豫 ， 然后 来了 这 回复 :

“他略微犹豫了一下，然后回答道：”

" [ai] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['paʊdə(r)] [spɪlt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

" I said there was enough powder spilt on the floor to kill all the priests in heaven .

" 我 说 那里 曾是 足够的 粉末 洒了 在 这 地面 到 杀 全部 这 神父 在 天堂 .

“我说过，洒在地上的粉末足以杀死天上所有的祭司。”

" [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntuː]['fɑːðə(r)] - [feɪs] ，[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

" A fire suddenly shot up into Father Corraine's face , and his lips tightened for an instant ,

" 一个 火 突然 射击 向上 进入 父亲 - 脸 ， 和 他的 嘴唇 收紧 为了 一个 立即的 ，

“突然间，一股火光窜上科兰神父的脸，他的嘴唇瞬间紧抿了一下。”

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ，[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

but presently he was as before , and he said :

但 目前 他 曾是 作为 前 ， 和 他 说 :

但随后他又恢复了之前的状态，说道：

" [haʊ] [ðæt] [wɪl] [feɪs] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] , ['bægət] !
" How that will face you one day , Bagot !
" 如何 那 将要 脸 你 一 天 , 巴戈特 !

“巴戈特，你总有一天会为此付出代价的！”

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[wɒt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

" [swet] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒn] - [feɪs] ,
" Sweat began to break out on Bagot's face ,
" 汗 开始 到 休息 出去 在 - 脸 ,

巴戈特的脸上开始渗出汗珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]
and he spoke as though he were carrying a heavy weight on his
和 他 辐 作为 尽管 他 是 携带 一个 重的 重量 在 他的
['ʃəuldəz] , [ləʊ] [ænd; ənd]['brəʊkənli] .
shoulders , low and brokenly .
肩膀 , 低的 和 破碎地 .

他说话的声音低沉而断断续续，仿佛肩上扛着重担。

" [ðen] [ai] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪf] ['vəːdʒinz][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [faɪn] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] [wʌn] ? -
" Then I said , ' And if virgins has it so fine , why didn't you stay one ? '
" 然后 我 说 , - 和 如果 处女 有 它 所以 美好的 , 为什么 没有 你 停留 一 ? -
"
"
"

“然后我说，‘如果处女的生活那么美好，你为什么不一直保持处女之身呢？’”

" [blæs'fiːmə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] , [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]
" Blasphemer ! " said the priest in a stern , reproachful voice , his face turning a
" 亵渎者 ! " 说 这 牧师 在 一个 船尾 , 责备的 嗓音 , 他的 脸 转弯 一个
['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
little pale ,
小的 苍白 ,

“亵渎神灵！”牧师用严厉而责备的语气说道，脸色略显苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and he brought the crucifix to his lips .
和 他 带来 这 十字架 到 他的 嘴唇 .

他将十字架送到嘴边。

" [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] — [ʃeɪm] !
" To the mother of your child — shame !
" 到 这 母亲 的 你的 孩子 — 耻辱 !

“对你孩子的母亲——真丢脸！”

[wɒt] [mɔː(r)] ? "
What more ? "
什么 更多的 ? "

还有什么?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] , [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

" She threw up her hands to her ears with a wild cry , ran out of the house ,

" 她 扔 向上 她 双手 到 她 耳朵 和 一个 荒野 哭 , 跑 出去 的 这 房子 ,

她双手捂住耳朵，发出了一声凄厉的尖叫，然后跑出了房子。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

down the hills , and away .

向下 这 丘陵 , 和 离开 .

沿着山坡往下走，远去。

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I went to the door and watched her as long as I could see her ,

我 去 到 这 门 和 观看 她 作为 长的 作为 我 可以 看 她 ,

我走到门口，一直看着她，直到我看不见为止。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [dɪd] .

and waited for her to come back — but she never did .

和 等待 为了 她 到 来 后退 — 但 她 绝不 做过 .

他一直等着她回来——但她再也没有回来。

[aɪv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

I've hunted and hunted , but I can't find her .

我已经 猎杀 和 猎杀 , 但 我 不能 寻找 她 .

我找了又找，但就是找不到她。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , " [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , - - ?

" Then , with a sudden thought , " Do you know anything of her , m'sieu ' ?

" 然后 , 和 一个 突然 想法 , " 做 你 知道 任何事物 的 她 , - - ?

然后，他突然想到：“先生，您对她了解多少呢？”

" [ðə; ði] [priːst] [ə'pɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

" The priest appeared not to hear the question .

" 这 牧师 出现 不是 到 听到 这 问题 .

“这位神父似乎没有听到这个问题。”

['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

Turning for a moment toward the boy , who now was in a deep sleep ,

转弯 为了 一个 片刻 朝向 这 男生 , WHO 现在 曾是 在 一个 深的 睡觉 ,

她转头看向男孩，男孩此刻已经睡得很沉。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] .

he looked at him intently .

他 看起来 在 他 专注地 .

他专注地看着他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spəʊk] .

Presently he spoke .

目前 他 辐 .

他随即开口说话了。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [luː'sɛt] - [juː; jʊ] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ,

" Ever since I married you and Lucette Barbond you have stood in the way of her duty ,

" 曾经 自从 我 已婚 你 和 露西特 - 你 有 站立 在 这 方式 的 她 责任 ,

“自从我把你和露西特·巴邦德嫁给露西特以来，你就一直阻碍她履行职责。”

['bægət] .
Bagot .
巴戈特 .

巴戈特。

[haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] !
How well I remember that first day when you knelt before me !
如何 出色地 我 记住 那 第一的 天 什么时候 你 跪下 前 我 !

我至今仍清晰地记得你第一次跪在我面前的情景！

[wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːl] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Was ever so sweet and good a girl — with her golden eyes and the
曾是 曾经 所以 甜的 和 好的 一个 女孩 — 和 她 金的 眼睛 和 这
[lʊk] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
look of summer in her face ,
看 的 夏天 在 她 脸 ,

她真是个甜美善良的女孩——有着金色的眼睛和夏日般容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔːl][pjʊə(r)] !
and her heart all pure !
和 她 心 全部 纯的 !

她心地纯洁！

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [spɔɪl] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — [gɒd] [ɪz][ɪn][ðeə(r)]
Nothing had spoiled her — you cannot spoil such women — God is in their
没有什么 有 被宠坏了 她 — 你 不能 剧透 这样的 女性 — 上帝 是 在 他们的
[hɑːts] .
hearts .
心 .

她天性纯洁——这样的女人是不会被玷污的——上帝在她们心中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɛəd] ?
But you , what have you cared ?
但 你 , 什么 有 你 关心 ?

但是你，你又在乎过什么呢？

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɒnd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] —
One day you would fondle her , and the next you were a savage —
一 天 你 会 挲 她 , 和 这 下一个 你 是 一个 野蛮的 —
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

你前一天还对她温柔体贴，第二天就变成了一个野蛮人——而她，

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ]['dʒent(ə)l][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
so gentle , so gentle all the time .
所以 温和的 , 所以 温和的 全部 这 时间 .

一直都那么温柔。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
Then , for her religion and the faith of her child — she has
然后 , 为了 她 宗教 和 这 信仰 的 她 孩子 — 她 有
[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
fought for it ,
战斗 为了 它 ,

然后，为了她的宗教信仰和她孩子的信仰，她为此奋斗过。

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
prayed for it , suffered for it .
祈祷 为了 它 , 遭受 为了 它 .

我为此祈祷，也为此受苦。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ]
You thought you had no need of religion , for you had so much
你 想法 你 有 不 需要 的 宗教 , 为了 你 有 所以 很多
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

你曾以为自己不需要宗教，因为你拥有如此多的幸福。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
which you did not deserve — that was it .
哪个 你 做过 不是 应得 — 那 曾是 它 .

你不应该承受这些——就是这样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfə] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][beə(r)][laɪf] — [ænd; ənd][mæn] —
But she — with all a woman suffers , how can she bear life — and man —
但 她 — 和 全部 一个 女士 遭受 , 如何 能 她 熊 生活 — 和 男人 —
[wɪ'ðaʊt] [gɒd] ?
without God ?
没有 上帝 ?

但是，一个女人要承受那么多苦难，没有上帝，她怎能忍受生活和男人呢?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .
No , it is not possible .
不 , 它 是 不是 可能的 .

不，这不可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fjuː] [ˌsʊpər'stɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
And you thought you and your few superstitions were enough for
和 你 想法 你 和 你的 很少 迷信 是 足够的 为了
[hɜː(r); hə(r)] . — [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !
her . — Ah , poor fool !
她 . — 啊 , 贫穷的 傻子 !

你以为你和你那点迷信就足以让她为你倾倒吗?——啊，可怜的傻瓜!

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ] !
She should worship you !
她 应该 崇拜 你 !

她应该崇拜你!

[səʊ] ['selfɪʃ] , [səʊ] [smɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [haʊ] [greɪt] [gɒd] [ɪz] .
So selfish , so small , for a man who knows in his heart how great God is .
所以 自私 , 所以 小的 , 为了 一个 男人 WHO 知道 在 他的 心 如何 伟大的 上帝 是 .

如此自私，如此渺小，一个内心深知上帝伟大的人，怎么会如此?

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "
You did not love her . "
你 做过 不是 爱 她 . "

你并不爱她。

" [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [jes] ! " [sed] ['bægət] , [hɑːf] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" By the Heaven above , yes ! " said Bagot , half starting to his feet .
" 经过 这 天堂 多于 , 是的 ! " 说 巴戈特 , 一半 开始 到 他的 脚 .

“老天爷作证，是的!”巴戈特说着，半起身来。

" [ɑː] , - [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , - [nəʊ] ! [nɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Ah , ' by the Heaven above , ' no ! nor the child .
" 啊 , - 经过 这 天堂 多于 , - 不 ! 也不 这 孩子 .

“啊，‘以老天的名义,’不!孩子也不行。”

[fɔː(r); fə(r)] [truː] [lʌv] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ,
For true love is unselfish and patient , and where it is the stronger ,
为了 真的 爱 是 无私 和 病人 , 和 在哪里 它 是 这 更强 ,

真爱是无私和耐心的，而且它越强大，

[ˌaɪ 'tiː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːkə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃ]
it cares for the weaker ; but it was your wife who was unselfish
它 关心 为了 这 较弱 ; 但 它 曾是 你的 妻子 WHO 曾是 无私
,
,
,

它关爱弱者；但你的妻子才是无私的。

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
patient , and cared for you .
病人 , 和 关心 为了 你 .

他很有耐心，也很关心你。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [æn; ən]['ɑːveɪ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Every time she said an ave she thought of you ,
每一个 时间 她 说 一个 大道 她 想法 的 你 ,

每次她说出一句话，她都会想到你。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [hæd; həd][juː; jʊ] [ˌðeər'ɪn] .
and her every thanks to God had you therein .
和 她 每一个 谢谢 到 上帝 有 你 其中 .

她对上帝的每一份感恩都源于有你。

[ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['bægət] — [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
They know you well in heaven , Bagot — through your wife .
他们 知道 你 出色地 在 天堂 , 巴戈特 — 通过 你的 妻子 .

巴戈特，天堂里的人都认识你——通过你的妻子。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [preɪ] — ['evə(r)] [sɪns] [ai] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
Did you ever pray — ever since I married you to her ? "
做过 你 曾经 祈祷 — 曾经 自从 我 已婚 你 到 她 ? "

自从我把你和她嫁出去之后，你祷告过吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
" An hour or so ago .
" 一个 小时 或者 所以 前 .

大约一个小时前。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [priːsts] [aɪz] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] .
" Once again the priest's eyes glanced towards the lighted candles .
" 一次 再次 这 牧师的 眼睛 瞥了一眼 向 这 照明 蜡烛 .

神父的目光再次瞥向了点燃的蜡烛。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
Presently he said : " You asked me if I had heard anything of your wife .
目前 他 说 : " 你 问 我 如果 我 有 听到 任何事物 的 你的 妻子 .

他接着说：“你问我有没有听到你妻子的消息。”

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] . . . .
Listen , and be patient while you listen . . . .
听 , 和 是 病人 尽管 你 听 . . . .

听着，听的时候要有耐心……

[θriː] [wiːks] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [pleɪnz] , ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ]
Three weeks ago I was camping on the Sundust Plains , over against the Young
三 周 前 我 曾是 野营 在 这 - 平原 , 超过 反对 这 年轻的
[skaɪ]['rɪvə(r)] .
Sky River .
天空 河 .

三周前，我在阳光平原露营，就在年轻天空河对岸。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ˌaʊt'saɪd][maɪ] [tent] ,
In the morning , as I was lighting a fire outside my tent ,
在 这 早晨 , 作为 我 曾是 灯光 一个 火 外部 我的 帐篷 ,

早上，当我在帐篷外生火时，

[maɪ] [jʌŋ] [kriː] ['ɪndiən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [sɔː] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ,
my young Cree Indian with me , I saw coming over the crest of a landwave ,
我的 年轻的 克里族 印度 和 我 , 我 锯 未来 超过 这 波峰 的 一个 - ,

我身边的年轻克里族印第安人，我看到他正从陆浪的浪尖上走来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɪndiənz]
from the very lips of the sunrise , as it were , a band of Indians
从 这 非常 嘴唇 的 这 日出 , 作为 它 是 , 一个 乐队 的 印度人
.
.
.

仿佛从日出的那一刻，一群印第安人出现了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] .
I could not quite make them out .
我 可以 不是 相当 制作 他们 出去 .

我看不清楚它们。

[ai] ['hɔɪstɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l][flæg][ɒn][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I hoisted my little flag on the tent , and they hurried on to me .
我 吊起 我的 小的 旗帜 在 这 帐篷 , 和 他们 慌忙 在 到 我 .

我在帐篷上升起了我的小旗子，他们就朝我走来。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [traɪb] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][nɪə(r)] ['hʌdsənz] [beɪ] .
I did not know the tribe — they had come from near Hudson's Bay .
我 做过 不是 知道 这 部落 — 他们 有 来 从 靠近 哈德逊的 湾 .

我不认识这个部落——他们来自哈德逊湾附近。

[ðeɪ] [spəʊk] [tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
They spoke Chinook , and I could understand them .
他们 辐 奇努克 , 和 我 可以 理解 他们 .

他们说奇努克语，我能听懂。

[wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Well , as they came near , I saw that they had a woman with them .
出色地 , 作为 他们 来了 靠近 , 我 锯 那 他们 有 一个 女士 和 他们 .

他们走近时，我看到他们身边还有一个女人。

" ['bægət] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz]['bɒdi] [streɪnd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] .
" Bagot leaned forward , his body strained , every muscle tense .
" 巴戈特 倾斜 向前 , 他的 身体 紧张 , 每一个 肌肉 紧张 .

“巴戈特向前倾身，身体紧绷，每一块肌肉都绷紧了。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] !

" **A woman !**

" 一个 女士 !

"一个女人！"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [geɪv] [hɪm] ['sɒrəʊ] — " [maɪ] [waɪf] ? "

" **he said , as if breathing gave him sorrow — " my wife ? "**

" 他 说 , 作为 如果 呼吸 给予 他 悲哀 — " 我的 妻子 ? "

"他开口说道，仿佛呼吸都让他感到悲伤——"我的妻子？"

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . "

" **Your wife . "**

" 你的 妻子 . "

"你的妻子。"

" [kwɪk] ! [kwɪk] !

" **Quick ! Quick !**

" 快的 ! 快的 !

"快！快！"

[gəʊ][ɒn] — [əʊ] , [gəʊ][ɒn] , - - — [gʊd] ['fɑːðə(r)] . "

Go on — oh , go on , m'sieu ' — good father . "

去 在 — 哦 , 去 在 , - - — 好的 父亲 . "

继续——哦，继续，先生——好父亲。"

" [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

" **She fell at my feet , begging me to save her . . . .**

" 她 跌倒 在 我的 脚 , 乞讨 我 到 节省 她 . . . .

她跪倒在我脚下，求我救她……

[ai] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

I waved her off .

我 挥手 她 离开 .

我挥手让她离开。

" [ðə; ði] [swet] [drɒpt] [frɒm; frəm] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

" **The sweat dropped from Bagot's forehead , a low growl broke from him ,**

" 这 汗 掉落 从 - 前额 , 一个 低的 咆哮 打破 从 他 ,

巴戈特额头上渗出汗珠，低声咆哮起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [mait] [meɪk] [æt; ət][ɪts] [preɪ] .

and he made such a motion as a lion might make at its prey .

和 他 制成 这样的 一个 运动 作为 一个 狮子 可能 制作 在 它是 猎物 .

他做出了狮子捕食猎物时的动作。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] — [ˌwʊdnt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] ['kaʊəd] !

" **You wouldn't — wouldn't save her — you coward !**

" 你 不会 — 不会 节省 她 — 你 懦夫 !

"你不会——不会救她——你这个懦夫！"

" [hiː; hi] [graʊnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] .

" **He ground the words out .**

" 他 地面 这 字 出去 .

他咬牙切齿地说出了这些话。

[ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['vaɪələns] .

The priest raised his palm against the other's violence .

这 牧师 提高 他的 棕榈 反对 这 其他的 暴力 .

牧师举起手掌，挡住了对方的暴力行为。

" [hʌʃ] ! . . .

" **Hush ! . . .**

" 嘘 ! . . .

嘘！……

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
She drew away , saying that God and man had deserted her . . . .
她 画 离开 , 说 那 上帝 和 男人 有 荒凉的 她 . . . .

她转身离开，说上帝和世人都抛弃了她……

[wiː; wi] [hæd; həd] ['brekfəst] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ai] . ['ɑːftəwədz] ,
We had breakfast , the chief and I . Afterwards ,
我们 有 早餐 , 这 首席 和 我 . 然后 ,

我和酋长一起吃了早餐。之后，

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
when the chief had eaten much and was in good humor ,
什么时候 这 首席 有 吃 很多 和 曾是 在 好的 幽默 ,

当酋长吃饱喝足，心情愉悦的时候，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
I asked him where he had got the woman .
我 问 他 在哪里 他 有 得到 这 女士 .

我问他从哪里找来这个女人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
He said that he had found her on the plains — she had lost her way .
他 说 那 他 有 成立 她 在 这 平原 — 她 有 丢失的 她 方式 .

他说他在平原上发现了她——她迷路了。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ðen] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] .
I told him then that I wanted to buy her .
我 讲述 他 然后 那 我 通缉 到 买 她 .

我当时告诉他，我想买下她。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
He said to me .
他 说 到 我 .

他对我说。

- [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [priːst] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? -
' What does a priest want of a woman ? '
- 什么 做 一个 牧师 想 的 一个 女士 ? -

“牧师究竟想从女人身上得到什么？”

[ai] [sed] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
I said that I wished to give her back to her husband .
我 说 那 我 希望 到 给 她 后退 到 她 丈夫 .

我说过，我希望把她还给她的丈夫。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ,
He said that he had found her , and she was his ,
他 说 那 他 有 成立 她 , 和 她 曾是 他的 ,

他说他找到了她，她是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] .
and that he would marry her when they reached the great camp of the tribe .
和 那 他 会 结婚 她 什么时候 他们 达到 这 伟大的 营 的 这 部落 .

他还说，当他们到达部落的大营地时，他就会娶她。

[ai][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] .
I was patient .
我 曾是 病人 .

我很有耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['æŋgri] .
It would not do to make him angry .
它 会 不是 做 到 制作 他 生气的 .

千万别惹他生气。

[ai] [rəʊt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɑːk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
I wrote down on a piece of bark the things that I would give him for
我 写道 向下 在 一个 片 的 吠 这 事物 那 我 会 给 他 为了
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

我在一块树皮上写下了我想送给他的东西，以换取她的芳心：

[æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [fɔːt] [əʊ] - [sɪn][fɔː(r); fə(r)] [ʃɒt] , ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [biːdz] .
an order on the Company at Fort o ' Sin for shot , blankets and beads .
一个 命令 在 这 公司 在 堡 o - 罪 为了 射击 , 毯子 和 珠子 .

向位于罪恶堡的公司下达了一项命令，要求提供弹丸、毯子和珠子。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] .
He said no .
他 说 不 .

他说不。

" [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] .
" The priest paused .
" 这 牧师 暂停 .

牧师停顿了一下。

- [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [swet] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] ,
Bagot's face was all swimming with sweat , his body was rigid ,
- 脸 曾是 全部 游泳 和 汗 , 他的 身体 曾是 死板的 ,

巴戈特满脸是汗，身体僵硬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['nɒtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
but the veins of his neck knotted and twisted .
但 这 静脉 的 他的 脖子 打结的 和 扭曲 .

但他脖子上的血管却打结扭曲了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [gəʊ][ɒn] !
" For the love of God go on !
" 为了 这 爱 的 上帝 去 在 !

看在上帝的份上，继续吧！

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] .
" Yes , for the love of God .
" 是的 , 为了 这 爱 的 上帝 .

“是的，看在上帝的份上。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['ɒnə(r)][maɪ]
I have no money , I am poor , but the Company will always honor my
我 有 不 钱 , 我 是 贫穷的 , 但 这 公司 将要 总是 荣誉 我的
['ɔːdərs] ,
orders ,
订单 ,

我没钱，我很穷，但公司总会履行我的订单。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [peɪ] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ˌel'iː][bɒn] - .
for I pay sometimes by the help of le bon Jésu .
为了 我 支付 有时 经过 这 帮助 的 勒 邦 - .

因为我有时靠着耶稣的帮助来偿还债务。

[wel] , [ai] ['ædɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] : [ə; eɪ]['sæd(ə)l] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Well , I added some things to the list : a saddle , a rifle , and some
出色地 , 我 额外 一些 事物 到 这 列表 : 一个 鞍 , 一个 步枪 , 和 一些
['flænl] .
flannel .
绒布 .

我又在清单上加了一些东西：马鞍、步枪和法兰绒。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .
But no , he would not .
但 不 , 他 会 不是 .

但他不会。

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [pʊt] ['meni] [θɪŋz] [daʊn] .
Once more I put many things down .
一次 更多的 我 放 许多 事物 向下 .

我又一次放下了很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] .
It was a big bill — it would keep me poor for five years .
它 曾是 一个 大的 账单 — 它 会 保持 我 贫穷的 为了 五 年 .

这是一笔巨额账单——它将使我贫困潦倒五年。

[tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [dʒɒn]['bægət] , [juː; jʊ] [huː] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
To save your wife , John Bagot , you who drove her from your door ,
到 节省 你的 妻子 , 约翰 巴戈特 , 你 WHO 驾驶 她 从 你的 门 ,

为了救你的妻子，约翰·巴戈特，你就是那个把她赶出家门的人，

[blæs'fiːm] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] . . . .
blaspheming and railing at such as I . . . .
亵渎神明 和 栏杆 在 这样的 作为 我 . . . .

亵渎神明，辱骂像我这样的人……

[ai] ['ɒfəd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [gɪv] .
I offered the things , and told him that was all I could give .
我 提供 这 事物 , 和 讲述 他 那 曾是 全部 我 可以 给 .

我把那些东西给了他，并告诉他我只能给他这些。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
After a little he shook his head ,
后 一个 小的 他 摇晃 他的 头 ,

过了一会儿，他摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .
and said that he must have the woman for his wife .
和 说 那 他 必须 有 这 女士 为了 他的 妻子 .

他说他一定要娶这个女人为妻。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] .
I did not know what to add .
我 做过 不是 知道 什么 到 添加 .

我不知道还能补充什么。

[ai] [sed] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪt] ,
I said , ' She is white ,
我 说 , - 她 是 白色的 ,

我说："她是白人。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白天鹅的离去(The Going of the White Swan)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
and the white people will never rest till they have killed you all ,
和 这 白色的 人们 将要 绝不 休息 直到 他们 有 被杀 你 全部 ,

白人绝不会罢休，直到他们把你们全部杀光为止。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .
if you do this thing .
如果 你 做 这 事物 .

如果你这样做。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [træk] [juː; jʊ] [daʊn] . -
The Company will track you down . '
这 公司 将要 追踪 你 向下 . -

公司会找到你的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['waɪts] [mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] . - . . .
Then he said , ' The whites must catch me and fight me before they kill me . ' . . .
然后 他 说 , - 这 白人 必须 抓住 我 和 斗争 我 前 他们 杀 我 . - . . .

然后他说：“白人必须先抓住我，和我搏斗，才能杀了我。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ?
What was there to do ?
什么 曾是 那里 到 做 ?

还能怎么办呢?

" ['bægət] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['sævɪdʒli] :
" Bagot came near to the priest , bending over him savagely :
" 巴戈特 来了 靠近 到 这 牧师 , 弯曲 超过 他 野蛮地 :

“巴戈特走到牧师跟前，凶狠地弯下腰，俯身看着他：

" [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] , [wɪð] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ! "
" You let her stay with them — you , with hands like a man ! "
" 你 让 她 停留 和 他们 — 你 , 和 双手 喜欢 一个 男人 ! "

“你竟然让她和他们待在一起——你，你那双像男人一样的手！”

" [hʌʃ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑːm] , [rɪ'pruːvɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
" Hush , " was the calm , reproving answer .
" 嘘 , " 曾是 这 冷静的 , 责备 回答 .

“嘘，”对方平静而责备地回答道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [mæn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] . "
" I was one man , they were twenty . "
" 我 曾是 一 男人 , 他们 是 二十 . "

“我一个人，他们有二十个人。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ðen] ? "
" Where was your God to help you , then ? "
" 在哪里 曾是 你的 上帝 到 帮助 你 , 然后 ? "

“那么，你的上帝在哪里？他怎么不帮助你呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Her God and mine was with me .
" 她 上帝 和 矿 曾是 和 我 .

“她的上帝和我的上帝与我同在。”

" - [aɪz] [bleiz] .
" Bagot's eyes blazed .
" - 眼睛 燃烧的 .

巴戈特的双眼闪着怒火。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['ɒfə(r)] [rʌm] — [rʌm] ?
" Why didn't you offer rum — rum ?
" 为什么 没有 你 提供 朗姆酒 — 朗姆酒 ?

"为什么你们不提供朗姆酒——朗姆酒？"

[ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [wʌn] — [faɪv] — [ten] [kegz] [ɒv; əv] [rʌm] !
They'd have done it for that — one — five — ten kegs of rum !
他们会 有 完毕 它 为了 那 — 一 — 五 — 十 酒桶 的 朗姆酒 !

为了那一桶、五桶、十桶朗姆酒，他们什么都愿意做！

" [hiː; hi] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" He swayed to and fro in his excitement ,
" 他 摇摆 到 和 弗 在 他的 激动 ,

他兴奋地来回摇晃，

[jet] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['hɑːdli] [rəʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
yet their voices hardly rose above a hoarse whisper all the time .
然而 他们的 声音 几乎 玫瑰 多于 一个 嘶哑 耳语 全部 这 时间 .

然而，他们的声音始终都只有沙哑的低语，几乎听不见。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,
" You forget , " answered the priest , " that it is against the law ,
" 你 忘记 , " 回答 这 牧师 , " 那 它 是 反对 这 法律 ,

"你忘了，"牧师回答说，"这是违法的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][maɪ]['ɔːdə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [vau] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] [rʌm] [tuː; tə] [æn; ən]['ɪndiən] . "
and that as a priest of my order I am vowed to give no rum to an Indian . "
和 那 作为 一个 牧师 的 我的 命令 我 是 发誓 到 给 不 朗姆酒 到 一个 印度 . "

作为一名神父，我发誓绝不给印第安人任何朗姆酒。

" [ə; eɪ] [vaʊ] !
" A vow !
" 一个 发誓 !

"一个誓言！"

[ə; eɪ] [vaʊ] !
A vow !
一个 发誓 !

誓言！

[sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] !
Son of God !
儿子 的 上帝 !

神之子！

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [maɪ] [waɪf] ?
what is a vow beside a woman — my wife ?
什么 是 一个 发誓 旁 一个 女士 — 我的 妻子 ?

与女人——我的妻子——相比，誓言又算得了什么？

" [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɜː(r); wə(r)]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .
" His misery and his rage were pitiful to see .
" 他的 苦难 和 他的 愤怒 是 可怜 到 看 .

"看到他的痛苦和愤怒，真是令人心疼。"

" ['pɜːdʒə(r)][maɪ] [səʊl] !
" Perjure my soul !
" 伪证 我的 灵魂 !

"让我背叛我的灵魂！"

['ɒfə(r)] [rʌm] !
Offer rum !
提供 朗姆酒 !

提供朗姆酒!

[breɪk] [maɪ] [vaʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [tʃɜːtʃ] !
Break my vow in the face of the enemies of God's Church !
休息 我的 发誓 在 这 脸 的 这 敌人 的 神的 教会 !

面对上帝教会的敌人，我违背了我的誓言!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn]
What have you done for me that I should do this for you , John
什么 有 你 完毕 为了 我 那 我 应该 做 这 为了 你 , 约翰
['bægət] ? "
Bagot ? "
巴戈特 ? "

约翰·巴戈特，你为我做了什么，让我要为你做这些?

" ['kaʊəd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θretnɪŋ] ['muːvmənt] .
" Coward ! " was the man's despairing cry , with a sudden threatening movement .
" 懦夫 ! " 曾是 这 男人的 绝望 哭 , 和 一个 突然 威胁 移动 .

"懦夫！"那人绝望地喊道，同时突然做出一个威胁性的动作。

" [kraɪst] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [brəʊk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
" Christ himself would have broke a vow to save her .
" 基督 他自己 会 有 打破 一个 发誓 到 节省 她 .

"即使是基督本人也会为了救她而违背誓言。"

" [ðə; ði] [greɪv] , [kaɪnd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [met][ðə; ði] ['ʌðərz] [fɪəs] [geɪz] ,
" The grave , kind eyes of the priest met the other's fierce gaze ,
" 这 严重 , 种类 眼睛 的 这 牧师 遇见 这 其他的 凶猛的 目光 ,

牧师严肃而慈祥的眼神与对方凶狠的目光相遇了。

[ænd; ənd]['kwaiətid][ðə; ði][waɪld] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] .
and quieted the wild storm that was about to break .
和 安静 这 荒野 风暴 那 曾是 关于 到 休息 .

平息了即将爆发的狂风暴雨。

" [huː] [ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [maɪ]['mɑːstə(r)] ?
" Who am I that I should teach my Master ?
" WHO 是 我 那 我 应该 教 我的 掌握 ?

"我算什么，竟能教导我的主人？"

" [hiː; hi] [sed] , ['sɒləmli] .
" he said , solemnly .
" 他 说 , 庄严地 .

他郑重其事地说。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [kraɪst] , ['bægət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What would you give Christ , Bagot , if He had saved her to you ?
" 什么 会 你 给 基督 , 巴戈特 , 如果 他 有 已保存 她 到 你 ?

"巴戈特，如果基督救了她，你会把她送给他什么？"

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [tɪəz] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" The man shook with grief , and tears rushed from his eyes ,
" 这 男人 摇晃 和 悲伤 , 和 眼泪 匆忙 从 他的 眼睛 ,

"那人悲痛欲绝，浑身颤抖，泪水夺眶而出。"

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fʊli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [pɑːst] [θruː] [hɪm] .
so suddenly and fully had a new emotion passed through him .
所以 突然 和 完全 有 一个 新的 情感 通过了 通过 他 .

他突然间、彻底地感受到了一种全新的情感。

" [gɪv] — [gɪv] !
" Give — give !
" 给 — 给 !

“给予——给予！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ai] [wʊd] [gɪv] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] !
" he cried , " I would give twenty years of my life !
" 他 哭 , " 我 会 给 二十 年 的 我的 生活 !

他喊道：“我愿意付出我二十年的生命！”

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] [stretʃt] [ʌp] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['grændʒə(r)] .
" The figure of the priest stretched up with gentle grandeur .
" 这 数字 的 这 牧师 拉伸 向上 和 温和的 宏伟 .

“祭司的身影挺拔而出，带着一种温和而庄严的气质。”

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aɪən] ['kruːsəfɪks] , [hiː; hi] [sed] : " [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Holding out the iron crucifix , he said : " On your knees and swear it ,
保持 出去 这 铁 十字架 , 他 说 : " 在 你的 膝盖 和 发誓 它 ,
[dʒɒn] ['bægət] !
John Bagot !
约翰 巴戈特 !

他举起铁十字架说：“约翰·巴戈特，跪下发誓！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,
" There was something inspiring , commanding , in the voice and manner ,
" 那里 曾是 某物 鼓舞人心 , 指挥 , 在 这 嗓音 和 方式 ,
[ænd; ənd] ['bægət] ,
and Bagot ,
和 巴戈特 ,

“他的声音和举止中有一种鼓舞人心、令人敬畏的气质，而巴戈特……”

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [nelt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
with a new hope rushing through his veins , knelt and repeated his words .
和 一个 新的 希望 匆忙 通过 他的 静脉 , 跪下 和 重复 他的 字 .

他心中燃起新的希望，跪了下来，重复着他的话。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] , " ['mædəm] [luː'sɛt] !
The priest turned to the door , and called , " Madame Lucette !
这 牧师 转向 到 这 门 , 和 称为 , " 夫人 露西特 !

神父转向门口，喊道：“露西特夫人！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hɪərɪŋ] , [weɪkt] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ['sʌd(ə)nli] .
" The boy , hearing , waked , and sat up in bed suddenly .
" 这 男生 , 听力 , 醒来 , 和 卫星 向上 在 床 突然 .

男孩听见声音，醒了过来，猛地坐了起来。

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
" Mother ! mother !
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] .
" he cried , as the door flew open .
" 他 哭 , 作为 这 门 飞翔 打开 .

“他大叫一声，门猛地打开了。”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
The mother came to her husband's arms , laughing and weeping ,
这 母亲 来了 到 她 丈夫的 武器 , 笑 和 哭泣 ,

母亲扑进丈夫的怀里，又哭又笑。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti]
and an instant afterwards was pouring out her love and anxiety
和 一个 立即的 然后 曾是 浇注 出去 她 爱 和 焦虑
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
over her child .
超过 她 孩子 .

紧接着，她便将对孩子的爱和担忧倾泻而出。

['fɑːðə(r)] - [naʊ] [feɪst] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs]
Father Corraine now faced the man , and with a soft exaltation of voice
父亲 - 现在 面对 这 男人 , 和 和 一个 柔软的 提高 的 嗓音
[ænd; ənd] ['mænə(r)] [sed] :
and manner said :
和 方式 说 :

科兰神父转过身面对那人，用一种温和而略带敬意的语气说道：

" [dʒɒn] ['bægət] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
" John Bagot , in the name of Christ ,
" 约翰 巴戈特 , 在 这 姓名 的 基督 ,

“约翰·巴戈特，奉基督之名，

[ai] [dɪ'mɑːnd] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] — [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [gɒd] .
I demand twenty years of your life — of love and obedience of God .
我 要求 二十 年 的 你的 生活 — 的 爱 和 服从 的 上帝 .

我要求你用二十年的生命去爱上帝、顺服上帝。

[ai] [brəʊk] [maɪ] [vaʊ] ; [ai] ['pɜːdʒəd] [maɪ] [səʊl] ; [ai] [bɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪð] [ten] [kegz] [ɒv; əv] [rʌm] .
I broke my vow ; I perjured my soul ; I bought your wife with ten kegs of rum .
我 打破 我的 发誓 ; 我 伪证 我的 灵魂 ; 我 买 你的 妻子 和 十 酒桶 的 朗姆酒 .

我违背了我的誓言；我背信弃义；我用十桶朗姆酒买下了你的妻子。

" [ðə; ði] [tɔːl] ['hʌntə(r)] [drɒpt] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [priːsts] [hænd]
" The tall hunter dropped again to his knees , and caught the priest's hand
" 这 高的 猎人 掉落 再次 到 他的 膝盖 , 和 捕捉 这 牧师的 手
[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
to kiss it .
到 吻 它 .

“高个猎人再次跪了下来，抓住牧师的手亲吻了一下。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [ðɪs] !
" No , no — this !
" 不 , 不 — 这 !

“不，不——这个！

" [ðə; ði] [priːst] [sed] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪən] ['kruːsəfɪks] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðərz] [lɪps] .
" the priest said , and laid his iron crucifix against the other's lips .
" 这 牧师 说 , 和 铺设 他的 铁 十字架 反对 这 其他的 嘴唇 .

“神父说着，将手中的铁十字架抵在对方的嘴唇上。”

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌdɑːmɪ'niːks] [vɔɪs] [keɪm] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :
Dominique's voice came clearly through the room :
多米尼克的 嗓音 来了 清楚地 通过 这 房间 :

多米尼克的声音清晰地传遍了整个房间：

" ['mʌðə(r)] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [swɒn] [flai] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
" Mother , I saw the white swan fly away through the door when you came in . "
" 母亲 , 我 锯 这 白色的 天鹅 飞 离开 通过 这 门 什么时候 你 来了 在 . "

“妈妈，你进来的时候，我看到那只白天鹅从门里飞走了。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [waɪt] [swɒn] .
" My dear , my dear , " she said , " there was no white swan .
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 那里 曾是 不 白色的 天鹅 .

“我的天哪，我的天哪，”她说，“根本没有白天鹅。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [prə'tektɪŋlɪ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
" But she clasped the boy to her breast protectingly , and whispered
" 但 她 紧握 这 男生 到 她 胸部 保护性地 , 和 低声说道
[æn; ən]['ɑːveɪ] .
an ave .
一个 大道 .

但她将男孩紧紧地抱在胸前，保护性地低声说了句“救世主”。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .
" Peace be to this house , " said the voice of the priest .
" 和平 是 到 这 房子 , " 说 这 嗓音 的 这 牧师 .

“愿这户人家平安，”牧师的声音传来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz]
And there was peace — for the child lived , and the man has
和 那里 曾是 和平 — 为了 这 孩子 居住地 , 和 这 男人 有
[lʌvd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ,
loved , and has kept his vow ,
喜爱 , 和 有 保留 他的 发誓 ,

于是，和平降临了——因为孩子活了下来，男人也爱了她，并且信守了誓言。

['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
even unto this day .
甚至 到 这 天 .

直到今天依然如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
For the visions of the boy ,
为了 这 愿景 的 这 男生 ,

为了男孩的幻象，

[huː] [kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði]['daɪvəz] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] !
who can know the divers ways in which God speaks to the children of men !
WHO 能 知道 这 潜水员 方式 在 哪个 上帝 说话 到 这 孩子们 的 男人 !

谁能知道上帝与世人沟通的各种方式呢！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['nɒv(ə)lz] [baɪ][sɜː(r)] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
NOVELS BY SIR GILBERT PARKER
小说 经过 先生 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克爵士的小说

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɒn]
The Going of the White Swan
这 去 的 这 白色的 天鹅

白天鹅的离去

[ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
The Seats of the Mighty
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd]
The Trail of the Sword
这 踪迹 的 这 剑

剑之踪迹

[ðə; ði] ['trespəsə(r)]
The Trespasser
这 擅闯者

入侵者

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
The Translation of a Savage
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

['mɪsɪz] . ['fɔːltʃən]
Mrs . Falchion
太太 . 弯刀

法尔奇翁夫人

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk]
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神